

نايخ
الترجمة في مصر
في عهد الحملة الفرنسية

تأليف

الدكتور

جمال الدين الشيبان

مدرس التاريخ الإسلامى

بجامعة فاروق الأول

١٩٥٠

ملتزم الطبع والنشر

دار الفكر العربى

492

2

با

نايخ الترجمة في مصر في عهد الحملة الفرنسية

تأليف

الدكتور

جمال الدين الشيبان

مدرس التاريخ الإسلامي

بجامعة فاروق الأول

١٩٥٠

ملتزم الطبع والنشر

دار الفكر العربي

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة

كانت رسالتى للماجستير التى تقدمت بها الى جامعة فاروق الاول فى أبريل سنة ١٩٤٥ عنوانها « تاريخ الترجمة فى مصر فى النصف الاول من القرن التاسع عشر » ، وقد أجازت الرسالة لهذه الدرجة مع مرتبة الشرف الاولى ؛

وفى سنة ١٩٤٦ نالت هذه الرسالة جائزة البحث الادبى من مجمع فؤاد الاول للغة العربية .

والرسالة تتكون من كتابين : اولها صغير وموضوعه « تاريخ الترجمة فى عهد الحملة الفرنسية » وهو هذا الذى تقدمه للقارىء اليوم ، وثانيهما كبير وفيه لب البحث وصميمه وموضوعه « تاريخ الترجمة فى عصر محمد على » وهو قيد الطبع الآن ونرجو أن تقدمه للقارىء بعد شهور قليلة .

ولست أحب أن أتحدث هنا عن البحث وموضوعه وأهميته فكان هذا الحديث مقدمة الكتاب الكبير إن شاء الله لأن هذا الكتيب ما هو إلا مدخل لذاك .

ولنما هناك فضل أسبغ على لا أرى تأجيل الإشارة اليه فإن من واجبي المبادرة إلى الإشادة به وبأصحابه ، أسبغ هذا الفضل أساتذة أجلاء وأصدقاء

أوقياء ، أخص بالذكر منهم أستاذى الجليلين حضرة صاحب العزة
الأستاذ عبد الحميد العبادى بك ، فقد أعددت البحث تحت إشرافه وحضرة
صاحب العزة الأستاذ محمد شفيق غربال بك فقد استعنت بأرائه
وإرشاداته فى كل خطوة من خطوات البحث ، وكان لتوجيهاتهما القيمة
الفضل الكبير فى تنوير نواحي البحث الغامضة .

وأقدم الشكر كل الشكر لصديقى الكريم البحاث شارل بشاتلى سكرتير
جمعية الآثار القبطية فقد تفضل وهدانى إلى كثير من المراجع التى كتبت
عن المترجمين السوريين ، كما أفدت فائدة كبيرة من بحثيه القيمين اللذين
كتبهما عن (الأب أنطون رفايل زاخور) . وعليهما كان اعتمادى عند
الكتابة عن هذا الأب العالم وعن جهوده فى الترجمة أيام الحملة الفرنسية
وفى عصر محمد على .

والله أسأل أن يوفقنى للعمل الطيب المفيد

اسكندرية فى ٢٢ ديسمبر ١٩٤٩ م

جمال الدين الشبال

المقدمة

١ - تزواج الحضارات ، وسائل هذا التزاوج وخاصة الترجمة

الاتصال والتزاوج أساس التطور والرقى ، أمثلة ، ظرائق
التعليم والتلقيح بين الحضارات بعضها والبعض الآخر ،
الترجمة : عند العرب في العصر العباسي ،
في أوروبا في العصور الوسطى
وعصر النهضة .

يقول علماء النبات إن النبات إذا طعم ولقح بنبات غيره أنتج
ثمراً أحلى من النباتين ؛ فالتفاح إذا طعم بالكثيرى جاء فاكهة جديدة
أحلى مذاقاً ، وأعطر شذى ، وكان بالتالى فى السوق أكثر طلباً وأعلى
ثمناً ، ففيه طعم الفاكهتين ورائحتهما .

ويقول علماء الوراثة والباحثون^(١) فى الذكاء إن الأسرة أو القبيلة
يتزوج أفرادها بعضهم البعض الآخر يكون مصير أجيالها الضعف
والغباء جيلاً بعد جيل ، وعلى العكس إذا دخل الأسرة دائماً دم جديد
من أسرة أو أسر جديدة جاء النسل أكثر قوة وأذكى عقلاً ، وبالتالى
أصلح للبقاء ، وأقوى على النضال فى الحياة .

ويقول علماء التاريخ والاجتماع والحضارة إن الشعب أو المجتمع

(١) انظر : Rex Knight, Intelligence and Intelligence Tests,

pp. 67—84. ، ومقالنا : «الذكاء والوراثة» فى مجلة العلوم ، السنة السادسة ،

العددان الخامس والسادس ، مايو ويونيو سنة ١٩٣٩ ، ص ٤٤١ — ٤٤٥ .

أو الدولة أو الحضارة التي تعيش وحدها ، وتنطوي على نفسها ، ولا يصيبها تطعيم أو تلقيح من حضارة غيرها يكون مصيرها الضعف والانحلال ، ولا نقول الزوال ، فإنها تبقى موسومة في سجل التاريخ بأنها حضارة ضعيفة . وهكذا نجد أن الحضارات القديمة كانت دائماً على اتصال ، فإذا ضعفت الحضارة القديمة قامت الحضارة اللاحقة لها وفيها جماع ما في سابقتها من خير تتخذه كأساس لتبنى قوقه أبحاثا ، وكشوفاً ، وعلوماً ، وآداباً ، وفنوناً جديدة هي كلها ثمرات لمجهود بشري جديد . ولهذا لا نجد الحضارة — من قديم — وقفاً على شعب واحد دون غيره ، بل هي كالوديعة يتناولها أبداً الشعب القوي فيزيد فيها وينميها ، حتى إذا اتابته عوامل الضعف والكلال أسلمها أمانة — أيضاً — إلى الشعب الذي ولد جديداً وفيه عناصر القوة الجديدة ؛ وهكذا دواليك . فلا عجب إذن أن يجد طالب الفلسفة الحديثة — مثلاً — نفسه في حاجة لأن يدرس تاريخ الفلسفة والفلاسفة عند أمم الشرق القديم ، ثم عند اليونانيين ، ثم عند المسيحيين والمسلمين في العصور الوسطى ، إلى أن يصل إلى العصر الحديث ؛ لأنه يجد للفلسفة قصة طويلة واحدة ، لا يمكن أن يقرأ فتسليها الأخير ويفهمه ؛ إلا إذا بدأ بالفصل الأول . فاستوعبه ، ثم اتبعه النصوص الأخرى فتفهمها ؛ وهذا مثل بسيط ينطبق على كل علم أو فن أو أدب ، بل وعلى كل فرع من علم أو فن أو أدب . وطرائق التطعيم والتلقيح بين الحضارات بعضها والبعض الآخر كثيرة مختلفة ، تختلف باختلاف العصور ، فقد كان الاتصال والتأثير عن طريق الحروب أحياناً ، وعن طريق الهجرة والرحلة أحياناً أخرى . وقد كانت وساطته التجارة آناً ، والسفارة آناً آخر ، والزواج آناً

ثالثا إلخ ؛ غير أن نقل العلوم من حضارة إلى حضارة ، وترجمتها من لغة إلى لغة كانت هي الوسيلة المشتركة دائما ، والناجحة أبدا .
فهؤلاء هم العرب ، كانت حضارتهم قبيل ظهور الاسلام — إذا استثنينا ما قام في اليمن من حضارات قديمة — حضارة بدائية إذا قورنت بغيرها من الحضارات التي كانت تجاورها ، كالحضارة المصرية ، أو الحضارة الفارسية ؛ وانتشر الإسلام في سرعة جامحة عجيبة شده لها العالم أجمع ، وورث في سنوات قليلة أملاك الدولتين المجاورتين ، وأخذ الدين الجديد ينتشر بين الأهلين ، وأصبحت له حكومات في هذه البلاد الجديدة ، وتزاوج الشعب العربي مع هذه الشعوب جميعا جنسا ولغة وحضارة ، غير أن القرن الأول للدولة الإسلامية الجديدة انقضى والجهود تبذل لتوطيد الدعائم ، وتثبيت الأسس ، وبذلت جهود ضئيلة في عهد بني أمية للنقل عن علوم الروم والفرس ، ولم يبدأ العصر الذهبي للحضارة الإسلامية إلا في عنفوان الدولة العباسية — في عصر الرشيد والمأمون — حيث أقبل العلماء — يدفعهم ويشجعهم هذان العاهلان العظيمان — على الترجمة عن اللغات الأجنبية^(١) فترجمت كتب كثيرة في الطب والفلك والرياضة والفلسفة والجغرافية . . . إلخ . . . إلخ ، ومنذ ذلك الحين تفتحت عقول المسلمين ، وأقبلوا يقرأون ويفهمون ، ثم أدبروا يفكرون ويبحثون ، فكان لهم بعد ذلك طب إسلامي ، ورياضة إسلامية وفلسفة إسلامية ، وجغرافية إسلامية . . . إلخ ؛ وكون هذا

(١) انظر : أحمد أمين ، فجر الاسلام ، ص ١٩٥ — ١٩٦ ؛ وضحي الإسلام

ج ١ ، ص ٢٦٣ — ٢٧٣ ؛ وانظر أيضا : تراث الإسلام في مواضع كثيرة

مختلفة ؛ وجورجي زيدان ، تاريخ تمدن الاسلام ، ج ٣ ، ص ١٤٧ — ١٦٢ .

كله حجارة جديدة وطابقا جديدا في بناء الحضارة العلمية ، انبعث منه وسط دياجير العصور الوسطى المظلمة أشعة قوية نفاذة ملأت بلدان أوروبا وعمالكها نوراً على نور ، وكانت مبعث النهضة الأوروبية الحديثة وبعض مقوماتها ؛ وكان السلاح القوي لنقل هذه الحضارة الإسلامية إلى أوروبا وقتذاك هو الترجمة أيضا ، فقد ترجمت معظم مؤلفات المسلمين في هذه العلوم إلى بعض لغات أوروبا وخاصة اللغة اللاتينية — لغة العلم والتعليم في أوروبا في تلك العصور — وأصبحت كتب العرب هي المراجع التي تدرس في جامعات أوروبا ، بل وكان العرب هم الذين يُدرسون في بعض تلك الجامعات ، وخاصة جامعات إيطاليا (١) انتقلت الحضارة الإسلامية إلى أوروبا عن طرق ثلاث :

ا — اتصال الأوروبيين بالمسلمين في الأندلس وعماسكة الصقليتين .
ب — التجارة .

ج — الحروب الصليبية .

وانقلب الأوروبيون — بعد أن منوا بالفشل في الحروب الصليبية — إلى عقر دارهم ، وقد بهرتهم أنوار الحضارة الإسلامية ، ومعهم مفاتيح تلك الحضارة ، ففرغوا لها يقتبسون معالمها ، وينقلون آثارها ، ويدرسون توأليها ، وساعدتهم عوامل جغرافية وتاريخية أخرى على أن يسيروا بالحضارة في دورها الجديد على طريقة جديدة تعتمد أكثر ما تعتمد على التفكير الحر أولا ، وعلى الملاحظة والتجربة ثانيا ، وقد مهد لهم هذا كله السبيل إلى كشف علمية جديدة كانت هي الطلائع الممهدة لظهور حضارة القرنين التاسع عشر والعشرين .

(١) انظر : Kantorowicz, Frederick II ، في أماكن كثيرة منه ، وخاصة الفصول الخاصة بالجامعات الإيطالية .

ب — عرض عام لحالة مصر والشرق الأدنى

قبيل الحملة الفرنسية

مصر تدفع عن الشرق خطر التتار ، تأخر الحالة العلمية في مصر ، ناحية واحدة
اهتم بها المصريون في تلك العصور وهي التاريخ لأنفسهم وللمصر ، جهود
التأليف الموسوعي في القرن التاسع الهجري (١٥ م) ، الركود
والخمود في العصر العثماني ، أسباب هذا الركود كما صورها
الأستاذ شفيق غربال بك ، وصف الرحالة الفرنسيين
لحالة مصر العلمية في القرن ١٨ ، وصف
الجبرتي لها ، انقطاع الصلات بين مصر ،
والغرب الدول الأوروبية تبدأ التفكير
في غزو الشرق وخاصة مصر

كان الأوروبيون يفعلون هذا بينما كان الشرق قد اتخذ لنفسه ، أو
اتخذ له القدر أسلوباً آخر من الحياة يختلف كل الاختلاف عن هذا
الأسلوب الذي اصطنعت أوروبا لنفسها أو اصطنعه القدر لها .

بذل الشرق — وكانت مصر حينذاك مركزه وضيعته الغنية
وحصنه القوى — جهوداً عنيفة لرد الصليبيين عن مصر ، ولم يكد
ينجح في مهمته حتى فاجأته غارات أشد قوة وتدميراً هي قوة التتار
يغيرون عليه في موجات متلاحقة متدافعة ، فصمد لها ، ودافعها حتى
دفعها ودفع شرها ، وكان لمصر وحكامها من سلاطين المماليك كذلك
الفضل كل الفضل في تدويع هذه الجموع الهمجية حتى أحست بالدوار
فولت وجهها ووجه أخرى ترضاها ، بعد أن قبست قبساً جديداً من

الإسلام هذبها وشذب من وجشيتها، فاستقرت في الهند، وكونت هناك دولة (١) مغولية جنسا، إسلامية ديناً، كان لها شأن عظيم في تاريخ تلك البلاد.

تلاشت هذه الموجات الصليبية والتترية بعد أن بذلت مصر وبذل سلاطينها الجهد كل الجهد، والمال كل المال، في القضاء على هذين الخطرين، لهذا لانعجب إذا لاحظنا — بالمقارنة — أن عصر المماليك الثاني — وخاصة في أواخره — يقل قوة وجاها عن عصر المماليك الأول.

ولا عجب أيضاً أن نجد الحركة العلمية في مصر تخمد وتضعف في هذه القرون، فلم يظهر فيها مفكرون جدد، ولا مدارس تفكيرية جديدة، وانتهت العناية بالعلوم في الأزهر والمساجد والمدارس التي ينشئها سلاطين المماليك إلى دراسات دينية أو لغوية أو تاريخية، وانتهى جهد العلماء في مصر إلى نظم قصيدة لمدهج سلطان إذا انتصر، أو تأريخ حياته إذا مات، أو شرح، أو تفسير، أو تهنيش، أو تعليق، أو اختصار لأمهات الكتب القديمة في الفقه والحديث وغيرهما من العلوم الدينية واللغوية.

غير أن هناك شيئاً واحداً لم ينسه المصريون عصرهم من العصور، ذلك هو شعورهم بأنفسهم وبيلادهم مصر، ذلك الشعور كان له أثره الخطير في تاريخ مصر العلي، فقد دفع المصريين دائماً إلى تأريخ أنفسهم

1) Arnold (Th.), Preaching of Islam. pp. 218—252.

«ومملوكهم ، وقضاتهم ، وعلماهم ، ومدنهم ، ومعابدهم ، ونيلهم ،
وأعيانهم... إلخ... إلخ ، وكانت لنا من هذا الجهد المتصل سلسلة كتب
الخطوط وما يكملها من كتب التاريخ ، تبدأ بكتاب فتوح مصر لابن عبد الحكم ،
وتنتهى بالخطط التوفيقية لعلى مبارك ، وتقويم النيل لأمين سامى ،
وتاريخ الحركة القومية لعبد الرحمن الرافعى .

ولم يكد القرن التاسع الهجرى (الخامس عشر الميلادى) يوشك
على الانتهاء حتى كان الإغياء قد أخذ من مصر كل ماخذ ، ولهذا نراها
«لا تستطيع أن تقف طويلا أمام قوى العثمانيين المتفوقة ، وينتهى بها
الامر إلى الخضوع والاستقرار حيناً .

وكأنتنا بالمصريين وقد أحسوا الخطر الداهم فى ذلك الحين ،
تقدافعوا فى منافسة عجيبة — طوال القرن التاسع الهجرى — يسعون
لجمع ما وصل إليهم من علم ، وما كان بين أيديهم من كتب فى موسوعات
كبيرة (١) ، فتظهر فى هذا القرن أسماء لامعة ، ونرى المقرئى يكتب
الخطط والسلوك وعشرات غيرها من الكتب ، والقلقشندى يكتب
«صبح الأعشى ، وابن خلدون يضع تاريخه فى مصر ، والسيوطى يجمع
مئات الكتب ، ثم نجد السخاوى أخيراً يؤرخ لهؤلاء جميعاً ، ولغيرهم
من عاشوا فى هذا القرن فى كتابه : «الضوء اللامع فى أعيان القرن
التاسع» ، مترسماً خطى أستاذه ابن حجر فى كتابه : «الدرر الكامنة
فى أعيان المائة الثامنة» .

فقدت مصر استقلالها بعد الفتح العثمانى ، وظلت القوى الثلاث

(١) أنظر الكتاب القيم الذى ظهر أخيراً للدكتور محمد مصطفى زيادة .
روعيواته : « المؤرخون فى مصر فى القرن الخامس عشر الميلادى . القاهرة . ١٩٤٩ .

الحاكمية (الباشا والديوان والممالك) وهي قوام النظام الذى وضعه
سليم الأول لحكم مصر؛ وللاحتفاظ بها ولاية عثمانية أطول مدة ممكنة،
ظلت هذه القوى تتناحر وتتنازع، وكل واحدة تبذل جهدها لتحقيق
غرضين اثنين :

- (أ) أن تقوى هي وتضعف القوتين الآخرين .
(ب) وأن تثبت من الشعب ما تستطيع ابتزازه من مال لتغنى .
وأما الشعب ، وأما البلد ، وأما نواحي الإصلاح للرقى بالشعب
وبالبلد ، فقد أهملت جميعا ، حتى سطر التاريخ لهذا العهد صفحة سوداء ،
وغدت مصر توصف — فى هذا العهد العثمانى — بالضعف فى كل شيء .
بالضعف فى النواحي الحربية والاقتصادية ، وبالضعف فى النواحي
الصحية والعلمية ، وخيم على البلاد نوع من الخمود والركود ظل ثلاثة قرون .
بحث الأستاذ شفيق غربال بك أسباب هذا الركود بحثا موفقا فى
المقدمة التى قدم بها كتاب : « الشرق الإسلامى فى العصر الحديث » ،
لصديقنا الدكتور حسين مؤنس ، فبنى قول القائلين بأن هذا الركود
يرجع إلى كون د الحكم العثمانيين من شعب يميل إلى المحافظة بسليقته ،
فالعثمانيون لم يكونوا من شعب واحد ، ولم تكن العثمانية إلا دلالة
على الالتواء لطائفة الحاكمين ، هذا إلى أن نظم العثمانيين الأولى ، وما اختطه
سلاطينهم الأول لشئون الحرب والسياسة كان على جانب عظيم من
المرونة والمقدرة ... (١) »

ثم وضع الأستاذ بعد ذلك أصبعه على موطن الداء ، وسبب هذا

(١) من « » من المقدمة .

الركود ، فقال : « قد يرجع الركود إلى أن القوة العثمانية حالت بلا شك دون اتصال أمم الدولة بالحضارات الأجنبية عموما . وبالحضارة الأوروبية خصوصا . »

ولكنه شأن الباحث المنصف المدقق يعود فيلتمس للعثمانيين العذر في النقطتين التاليتين فيقول :

١ — « ولكن الباحث المنصف لا يستطيع أن يسلم بأن الأوروبيين في القرن السادس عشر وما تلاه من الأزمنة ، كانوا على استعداد لأن يقدموا للشرقيين المسيحيين والمسلمين من رعايا السلطان ثمرات نهوضهم العلمي هدية خالصة . كما أن الباحث لا يستطيع أن يجهل أن تقدم الحضارة الأوروبية كان في أغلب الأحيان اسما مرادفا لما كانت تقوم به الأسرات المالكة في أوروبا من الحروب في سبيل المجد ، ويشد أزر الملوك — ولكن في سبيل المجد الأعلى — رجال الدين ، وفي سبيل الاستقلال — رجال المال . أما الأمر كذلك ؛ فلا سبيل إلى القول بأن الشرق العثماني كان يستطيع الإفادة من النهضة الأوروبية دون أن ينزل عن رجولته وحرية ... »

٢ — « والصحيح في مسألة الركود هو أن الدولة العثمانية تولت أمر أمم كانت على نوع من الأعباء ، لم يكن الحكم العثماني قادرا على أن يزيله عنها ؛ فالعثمانيون كانوا قوما يأخذون ولا يعطون ؛ تشهد بذلك خططهم وفنهم وآدابهم ؛ فلم يكن منهم إلا أن نظموا ما وقع تحت سلطانهم في ملك عريض وعملوا على ألا يتطرق إليه تغيير أو تعديل ؛ شأنهم في هذا شأن الدول الكبرى المتعددة الأجناس والأديان تهددها

حول أخرى مجادية ، (١) .

ومهما تكن الأسباب فإننا لا نستطيع أن ننسى أن هذا الركود الطويل دفع مصر وسكانها إلى الانكماش داخل بلادهم كما تنكش القوقعة داخل صدفتها ، وطال انكماش مصر وسكانها فأصيبت وأصيبوا بالضعف ، شأن المريض بطول به الرقاد وتطول به الوحدة ؛ ولهذا لانعجب إذا قرأنا وصف الرحالة الاوروبيين الذين وفدوا على مصر والشام وسائر بلدان الدولة العثمانية في أواخر القرن الثامن عشر ، أمثال سافاري وقولني ، وغيرهما . قال قولني يصف الحالة الصناعية والعلمية في مصر وقتذاك : « الجهل عام في هذه البلاد مثل سائر تركيا ، وهو يتناول كل الطبقات ، ويتجلى في كل العوامل الأدبية والطبيعية ، وفي الفنون الجميلة ، حتى الصناعات اليدوية ، فإنها في أبسط أحوالها ، ويندر أن تجد في القاهرة من يصلح الساعة ، وإذا وجد فهو أفرنجي ، أما الصياغة فأصحابها فيها أكثر مما في أزمير وحلب ، لكنهم جهلاء ، وإنما يتقنون المنسوجات الحريرية ، وإن كانت أقل إتقاناً وأغلى ثمناً من صنع أوروبا ، أما العلم فوجود الأزهر فيها جعلها مرجع الطلاب في الشرق الإسلامي . »

وحتى هذا العلم ، وحتى هذا الأزهر لم يكونا في القرن الثاني عشر الهجري (القرن الثامن عشر الميلادي) في حالة طيبة مبشرة ، بل شملتهما موجة من الركود والجمود ؛ وقد وصف مؤرخ مصري معاصر — هو الشيخ عبد الرحمن الجبرتي — مدى ما وصلت إليه الحالة العلمية في مصر من تأخر وجمود في ذلك القرن ، فذكر أن أحمد باشا الوالي التركي على

مصر (١١٦٢-١١٦٣هـ = ١٧٤٩-١٧٥٠م) كان : د من أرباب الفضائل ؛ وله رغبة في العلوم الرياضية ؛ ولما وصل إلى مصر ؛ واستقر بالقلعة ؛ وقابله صدور العلماء في ذلك الوقت ؛ وهم : الشيخ عبد الله الشبراوي — شيخ الجامع الأزهر — والشيخ سالم النفراوي ، والشيخ سليمان المنصوري ؛ فتكلم معهم ، وناقشهم ، وباحثهم ، ثم تكلم معهم في الرياضيات فأحجموا ، وقالوا : « لا نعرف هذه العلوم » ، فتعجب وسكت .

ثم ذكر مؤرخنا أن الشيخ الشبراوي طلع على عاداته إلى القلعة في يوم جمعة ، « واستأذن ، ودخل عند الباشا بحادثه ، فقال له الباشا : « المسموع عندنا بالديار الرومية أن مصر منبع الفضائل والعلوم ، وكنت في غاية الشوق إلى المجيء إليها ، فلما جئتها وجدتها كما قيل : « تسمع بالمعدي خير من أن تراه » ، فقال له الشيخ : « هي يا مولانا — كما سمعتم — معدن العلوم والمعارف » ، فقال : « وأين هي ؟ وأتم أعظم علمائها ، وقد سألتكم عن مطلوب من العلوم فلم أجده عندكم منها شيئاً ، وغاية تحصيلكم الفقه والمعقول والوسائل ، ونبذتم المقاصد » . فقال له : « نحن لسنا أعظم علمائها ، وإنما نحن المتصدرون لخدمتهم وقضاء حوائجهم عند أرباب الدولة والحكام ، وغالب أهل الأزهر لا يشتغلون بشيء من العلوم الرياضية إلا بقدر الحاجة الموصلة إلى علم الفرائض والمواريث ، كعلم الجساب والغبار (؟) » ، فقال له : « وعلم الوقت كذلك من العلوم الشرعية ، بل هو من شروط صحة العبادة . كالعلم بدخول الوقت ، واستقبال القبلة ، وأوقات الصوم والآلهة ،

وغير ذلك ، ، فقال : « نعم ، معرفة ذلك من فروض الكفاية ، إذا قام به البعض سقط عن الباقي ، وهذه العلوم تحتاج إلى لوازم وشروط وآلات وصناعات وأمور ذوقية ، كرفة الطبيعة ، وحسن الوضع والخط والرسم والتشكيل ، والأمور العطاردية ؛ وأهل الأزهر بخلاف ذلك . غالبهم فقراء وأخلاق مجتمعة من القرى والآفاق ، فيندر فيهم القابلية لذلك ، ، فقال : « وأين البعض ؟ » ، فقال : « موجودون في بيوتهم يسعى إليهم » ، ثم أخبره عن الشيخ الوالد (يقصد والده الشيخ حسن الجبرتي العالم الرياضي الفيلسوف الكبير في ذلك الحين) . وعرفه عنه ، وأطنب في ذكره ... » .

ثم ذكر الجبرتي بعد ذلك أن الباشا أرسل إلى الشيخ حسن الجبرتي فاستدعاه لمقابلته ، وأنه « سر برؤياه واغبط به كثيراً ، وكان يتردد إليه يومين في الجمعة ... وأدرك منه مأموله ... ولازم المطالعة عليه مدة ولايته ، وكان يقول : « لو لم أغنم من مصر إلا اجتماعي بهذا الأستاذ لكفاني ... » .

وأخيراً يختم الجبرتي قصة والده وعلماء مصر مع الباشا بحملة لطيفة فيها نقد ساخر لاذع ، فيقول : « وكان المرجوم الشيخ عبد الله الشبراوي ، كلما تلاقى مع المرجوم الوالد يقول له : « سترك الله كما سترتنا عندهذا الباشا فانه لولا وجودك كنا جميعاً عنده حميراً ... » (١) .

لم تنقطع الصلات بين الشرق والغرب — حرباً وسلباً — منذ ظهر الاسلام . وكانت الحروب الصليبية أبرز صور هذه الصلات ،

(١) الجبرتي ، عجائب الآثار ، ج ١ ، ص ١٩٣ — ١٩٤ .

ولكن معاركها الحربية انتهت باخراج صليبي أوروبا من بلدان الشرق
الإسلامي ، فعادوا إلى قارتهم وهم يشيدون بشجاعة الشرق وقوته ،
ثم شغلت أوروبا منذ ذلك الحين نهضتها وحروبها القومية قرونا ، وشغل
الشرق بالمغول حيناً وبنفسه حيناً آخر ، كل ذلك والصلة تضعف شيئاً
فشيئاً ، ولكنها لم تنقطع فقد ظلت السفن تنقل التجارة بين الشرق
والغرب طول عصر المماليك ، فكانت تجلب معها إلى موانئ مصر
والشام التجار الغربيين ، وكانت تقيم منهم جاليات في هذه الموانئ ،
وكان يقيم مع هذه الجاليات قناصل يرعون مصالح دولهم التجارية ،
وكانت تعقد المعاهدات والاتفاقات التجارية بين حكام مصر والشام
من المماليك ، وبين ملوك ودوقات هذه الدول الأوروبية ، وكانت مصر
أخيراً حريصة الحرص كله — طول عهد المماليك — على أن تبقى على
هذه العلاقة قوية وثيقة ، فهي المنبع الذي يدر عليها المال الوفير ،
ولكننا نستطيع أن نؤكد أن الصلة العلمية بين مصر والغرب في ذلك
العهد كانت مبتوتة مقطوعة ، إذ لم يكن لدى مصر وقتذاك علم جديد
تقدمه وتزجيّه ، ولم يكن الوافدون عليها من تجار أوروبا ممن يعنون
بنقل العلوم ، ولم تكن أوروبا قد خطت بعد — حتى الفتح العثماني
لمصر سنة ١٥١٧ — في سبيل نهضتها الجديدة الخطوات المثمرة .

وجاء الفتح العثماني كما قلنا فحجب مصر وبلدان الشرق عن الاتصال
بالغرب ، وعاصره أيضاً كشف الغربيين لطريق رأس الرجاء الصالح .
فتحولت التجارة ، وتحول الخير معها عن مصر ، وهكذا انقطع الخيط
الآخر من الصلات التي كانت تربط بين مصر ودول أوروبا ، فبدأت

عهد زهينة ، أو تصوف ، أو دروشة غريب ، ساعدها عليه كثرة ما بها من خواتق ، وربط ، وتكاي ، وزوايا ، وسيطر على عقول الجماهير جماعات (١) من المشعوذين والمدعين الولاية ، فشاعت الخرافات والترهات وأصبح الإيمان بالمعجزات يقوم عند الشعب ، بل وعند العلماء ، مقام الدين . وهكذا تم لمصر — وهي زعيمة الشرق — كل عوامل الضعف ، فقد ضعفت حرييا بتملك العثمانيين لها ، وضعفت اقتصاديا بتحول التجارة عنها ، وضعفت عليا وروحيا بسيطرة أفكار التصوف والدروشة على عقول أهلها .

وكانت أوروبا حتى أواخر القرن الثامن عشر لا تزال تحفظ للشرق الإسلامي الشيء الكثير من الاحترام ، لأنها لم تنس بعد بأسه الشديد في الحروب الصليبية وفتوحات الأتراك ؛ ولكن نفراً من السائحين بدأ يدخل الشرق ، ويطوف به ، ويتأمل أحواله ، فيزداد عجباً ، ثم يمضي إلى قومه فيحدث إلهم عما رأى من انحطاط المجموعة الإسلامية ، وضعفها البالغ . فبدأ الآوريون يشكون في قوة الشرق الإسلامي ، وبدأت هيئته تسقط من أعينهم ، وفكروا في استعمال طريق البحر الأبيض من جديد (٢) .

وفيما نقلناه عن « ثورنى » تصديق لهذا القول . ولهذا بدأت بعض دول أوروبا — وخاصة فرنسا — تفكر تفكيراً جدياً في غزو هذا الشرق الضعيف . وكانت نتيجة هذا التفكير الحجة الفرنسية على مصر سنة ١٧٩٨ يقودها القائد الشاب المغامر « نابليون بونابرت » .

(١) انظر مثلاً : قصة الشيخ على البكرى في : الجبرتي ؛ ج ١ ص ١١٣ — ١١٤ ؛ ج ٣ ، ص ٨٤ — ٨٥ ؛ وقصة خادم المشهد النفيس والعنزة ، نفس المرجع ، ج ٢ ص ٣٦٤ ؛ وقصة يوم القيامة ، نفس المرجع ، ج ١ ، ص ١٥٢ . . . الخ .

(٢) حسين مؤنس ، الشرق الإسلامي في العصر الحديث ، ص ٣٦ .

الفصل الأول

اتصال العلماء المصريين بعلماء الحملة الفرنسية

وأثر هذا الاتصال

التقابل بين جيش المماليك والفرنسيين ، أعداء الفرنسيين في مصر ، فشل الحملة
حرية ، جهود علماء الحملة ، موقف الشعب منهم ، موقف علماء مصر منهم ،
الشيخ عبدالرحمن الجبرتي يصف المجمع العلمي ، اختياره عضواً في ديوان
« مينو » ، الشيخ إسماعيل الحشاش - علاقته ببعض مستشرق
الحملة ، اختياره كاتباً « لسلسلة التاريخ » في ديوان
« مينو » ، أسطورة إصدار صحيفة عربية في عهد الحملة
ودخولها ، الشيخ حسن المطار ، عنايته بعلوم غير
تلك التي كانت تدرس في الأزهر ، اتصاله ببعض
الفرنسيين ، إقامته منهم ولهم ، أثر هذا
الاتصال في المشايخ الثلاثة ،
مطبعة الحملة .

* * *

كان الأمر في مصر قد انتهى بقوتين من ثلاث - وهما قوة الباشا ،
وقوة الديوان - إلى الضعف العام ، والانحلال الشامل ، كما انتهى بالقوة
الثالثة - وهي قوة المماليك - إلى نوع من الانتعاش والصحة ،
لهذا نجد أن هذه القوة هي التي تتولى أمر الدفاع عن مصر أمام خطر

هذا الغزو الجديد ، ولكن الممالك اصطدموا هذه المرة بغرب غير ذلك الذى عرفوه فى الحروب الصليبية ، وسرعان ما رأوا أن لأساس لما زعموا من أنه إذا جاءت جميع الأفرنج لا يقفون فى مقابلتهم ، وأنهم يدوسونهم بخيولهم ، (١) ، فكان هذا الجيش الجديد الآتى من الغرب الجديد يتبع نظاماً جديدة ، ويستعمل أسلحة جديدة ، ويقوده شاب يتلى شجاعة وإقداماً وأملاً ، فلم يكن من الممكن ، أو من المحتمل ، أن تقف أمامه قلوب الممالك — رغم شجاعتهم الشخصية — بنظامهم الفروسى القديم ، وخطتهم العتيقة — خطط الكر والفر — ، وسلاحهم البالى من سيوف ورماح ونبال . . . إلخ .

هزمت جيوش الممالك ، وتفرقت جنودهم شيعاً تلوذ بأذيال الفرار شرقاً نحو الشام ، وجنوباً نحو أقصى الصعيد وبلاد النوبة والسودان ، ولهذا نستطيع أن نقرر أن الجملة نجحت من الناحية الحربية ، ولكنه كان نجاحاً وقتيماً لم يلبث أن انكشف عن صعوبات جديدة ، يقوم بها عصبة من الأعداء : إذ لم يكن من اليسير أن تتنازل قلوب الممالك عن غنيمتهم بهذه السرعة ، ولم يكن من السهل أن يترك السلطان مصر — درة تاجه — للفرنسيين دون أن يناضل فى سبيلها — ولو بجهد المقل — ، ولم يكن من الجائز عقلاً فى شريعة انجلترا أن تلتقى لفرنسا الحبل على الغارب تستولى على هذا الشريان الذى يصل بين قلبها وبين أطراف الإمبراطورية فى الشرق ، ولم يكن من المقبول أخيراً لدى

(١) الجبرتى؛ ج ٣ ، ص ٢ ؛ وانظر أيضاً : شفيق غربال بك؛ الجنرال يعقوب

والفارس لاسكاريس ، ص ٥ .

سكان مصر ان يضع هؤلاء الفرنج أيديهم على بلادهم ، وهم هؤلاء الكفرة الذين يشربون الخمر ، ويراقصون النساء ، ويرتكبون المنكر عيانا ، وهم الذين يقيدون من حرياتهم يوما بعد يوم فيمنعونهم الدفن في منازلهم ، ويأمرونهم بكنس الشوارع ورشها وإنارتها ليلا ، ويهدمون أبواب حاراتهم ، ويزيلون أسقف أسواقهم ، ويسجلون مواليدهم وموتاهم ، ويفرضون عليهم الضرائب .. إلخ (١) .

و ثارت هذه القوى جميعا ضد الفرنسيين ، واكل بغيتها وأمنيتها ، وظلت الحملة الفرنسية سنوات ثلاث تناضل نضالا عنيفا حتى عجزت تخضعت ثم خرجت .

غير أن فريقا آخر من رجال الحملة نجح نجاحا مشكورا في مهمته التي ألقيت على عاتقه ، ذلك هو فريق العلماء المرافقين للحملة ، فقد كان الجنود يحاربون ويناضلون في الصحراء ، وفي المدن ، وفي القرى ، وهؤلاء العلماء عاكفون على أبحاثهم وآلاتهم وكتبهم ، يدرسون تربة مصر ، ونباتاتها ، وحيوانها ، وطيورها ، ونبيلها ، ومعادنها ، وطرقها وأسواقها ، وصناعاتها ومجتمعاتها ، وآثارها الخ .. ، ثم يسجلون في دفاترهم نتائج أبحاثهم هذه كلها ، لتكون الرصيد المختزن للمؤلف العظيم الذي يضعونه عن مصر بعد خروج الحملة ، وهو كتاب وصف مصر "Description de l'Egypte" .

وكان الناس في مصر يشاهدون هؤلاء الفرنسيين يتنقلون في القرى

(١) أنظر الجبرتي ، ج ٣ ، ص ٨١ - ٨٢ ، ١٧٠ - ١٧١ ؛ وغربال للرجع السابق ، ص ١٠ - ١٢ .

والمدن يقلبون أنظارهم في كل شيء ويخضعون كلها يرون ويشاهدون ،
لبحثهم وآلاتهم ، ويسألون ويقيدون ، قلفت أنظارهم هذا الفضول ،
ولكنهم لم يلبثوا أن انصرفوا عن هؤلاء الفضوليين وجذبتهم شئون
حياتهم الخاصة .

هذا كان موقف عامة مصر من علماء الحملة ، أما موقف علماء مصر
فكان مغايرا لهذا ، فقد اتصلت الأسباب بينهم وبين رجال الحملة بعد أن
هدأت المعارك الأولى ، وأسفرت عن فرار الممالك الذين كانوا سوط
عذاب مشهرا على المصريين منذ أمد طويل ، فهم من جانبهم رأوا أن
حماتهم قد تخلوا عنهم ، وفروا هارين ، ونايليون من جانبه كان يرى
كما قال في مذكراته أنه لكي يسوس هؤلاء الناس — أي المصريين —
لا بد من وسطاء يسعون بيننا وبينهم ، وكان لابد أن نقيم عليهم رؤساء
وإلا أقاموا رؤساءهم بأنفسهم ، وقد فضلت العلماء ، وفقهاء الشريعة
لأنهم — أولا — كانوا كذلك — أي رؤساء بطبيعتهم — وثانيا —
لأنهم كانوا مفسري القرآن ، ومعروف أن أكبر العقبات تنشأ عن
أفكار دينية ، وثالثا ، لأن للعلماء خلقا لنا ، ولأنهم — دون نزاع —
أكثر أهل البلاد فضيلة ، لا يعرفون كيف يركبون حصانا ، ولا قبل
لهم بأي عمل حربي ، وقد أفدت منهم كثيرا ، واتخذت منهم سيلا
للتفاهم مع الشعب ، وألفت منهم الديوان ، (١)

وتكون الديوان من أظهر مشايخ المصريين يرأسهم الشيخ عبد الله

(١) Napoléon, Campagnes d' Egypte , t.II, pp. 151 sq.

والترجمة من الفاظ مؤنس، المرجع السابق ص ٩٩ — ١٠٠ ؛ أنظر أيضا :

Correspondances de Napoléon, t. XXX, pp. 83 — 84.

الشرقاوى ، وكان للديوان شأنه الخاص — من الناحية السياسية — فى حكم مصر تحت نفوذ الفرنسيين .

وكون علماء الحملة مجتمعهم ، وأقاموا عددهم وآلاتهم ، وأعدوا مكتبتهم ، وتوفروا على أبحاثهم ، وجذب هذا كله بعض المستنيرين من علماء مصر ، كتورخ مصر وقتذاك الشيخ عبد الرحمن الجبرتى ، بل إنهم كانوا إذا حضر إليهم بعض المسلمين ممن يريد الفرجة لا يمنعونه الدخول إلى أعز أماكنهم ، ويتلقونه بالبشاشة والضحك ، وإظهار السرور بمجيئه إليهم ، وخصوصا إذا رأوا فيه قابلية ، أو معرفة ، أو تطلعا للنظر فى المعارف بذلوا له مودتهم ، ومحبتهم ، ويحضرون له أنواع الكتب المطبوع بها أنواع التصاوير ، وكرات البلاد ، والأقاليم والحيوانات ، والطيور والنباتات ، وتواريخ القدماء ، وسير الأمم ، وقصص الأنبياء بتصاويرهم وآياتهم ، ومعجزاتهم ، وحوادث أهمهم بما يحير الأفكار ، (١) .

وطاف الجبرتى بحجرات الجمع وأروقته ، ووقف عند كل مشهد جديد ، ولدى كل كتاب طريف مشدوها مفتوح الفم من الدهشة والعجب ، ولم يسعه وهو المؤرخ الثقة ، إلا أن يثبت وصف ما رأى فى تاريخه معلنا دهشته وإعجابه وعجزه — وهو كبير من علماء مصر وقتذاك — عن فهم هذه الآلات والعدد ، فهو قد نشأ بالأزهر وتلقى فيه العلم . والنمط الذى كان يتبعه طلاب العلم فى مصر وقتذاك ساذج بسيط وإن كان متعبا فى نفس الوقت . فالطالب يجلس فى المسجد . أو

في داره . وينحنى على كتاب مخطوط كلما أراد أن يقرأ . فاذا دخل الجبرتي بعد ذلك مكتبة المعهد . وشاهد نظام المطالعة الجديد الدقيق أعجب به ووصفه بقوله : « وفيه جملة كبيرة من كتبهم . وعليها خزان ومباشرون يحفظونها . ويحضرونها للطلبة ومن يريد المراجعة . فيراجعون فيها موادهم . فتجتمع الطلبة منهم كل يوم قبل الظهر بساعتين ويجلسون في فسحة المكان المقابلة لخازن الكتب على كراسي منصوبة موازية لتختة عريضة مستطيلة . فيطلب من يريد المراجعة ما يشاء منها فيحضرها له الخازن فينصفحون ويراجعون ويكتبون ، حتى أسافلهم من العساكر ، (١)

ثم طاف الجبرتي بالقسم الخاص بعلماء الفلك من الجميع ، وشاهد ما فيه من آلات عجيبة وصفها بقوله : وعند «توت» الفلكي وتلاميذته في مكانهم المختص بهم الآلات الفلكية الغريبة المتقنة الصنعة . والآلات الارتفاعات البديعة العجيبة التركيب ، الغالية الثمن ، المصنوعة من الصفر المموه ، وهي تركيب براريم مصنوعة محكمة ، كل آلة منها عدة قطع تركيب مع بعضها البعض برباطات وبراريم لطيفة بحيث إذا ركبت صارت آلة كبيرة ، فأخذت قدرا من الفراغ ، وبها نظارات وثقوب يتفقد النظر منها إلى المرئي ، وإذا انحل تركيبها وضعت في ظرف صغير ، وكذلك نظارات للنظر في الكواكب وأرصاها ، ومعرفة مقاديرها وأجرامها وارتفاعاتها ، واتصالاتها ومناظراتها ، وأنواع . الساعات التي تسير بثواني الدقائق الغريبة الشكل الغالية الثمن ، .. (٢) .

(١) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ٣٥ .

(٢) المرجع السابق ، ج ٣ ، ص ٣٦ .

وترك هذا القسم إلى قسم التصوير فشاهد هناك المصورين يصورون الأشخاص والأشياء جميعا ، ووصفه بقوله : « وأفردوا لجماعة منهم بيت إبراهيم كتخدا السنارى ، وهم المصورون لكل شيء ، ومنهم « أريجو ، المصور ، وهو يصور صور الآدميين تصويرا يظن من يراه أنه بارز في الفراغ مجسم يكاد ينطق . حتى إنه صور صورة المشايخ . كل واحد على حدته في دائرة ، وكذلك غيرهم من الأعيان . وعلقوا ذلك في بعض مجالس صارى عسكر . وآخر في مكان آخر يصور الحيوانات والحشرات ؛ وآخر يصور الأسماك والحيتان بأنواعها وأسماؤها . » (١) .

ثم عرج بعد ذلك على قسم الكيمياء والطب فوصفه بقوله :
« وسكن الحكيم « رويا ، بيت ذى الفقار كتخدا .. ووضع آلاته ومساحقه وأهوانه في ناحية . وركب له تنانير وكوانين لتقطير المياه والأدهان ، واستخراج الأملاح . وقدورا عظيمة وبرامات ، وجعل له مكانان أسفل وأعلى ، وبهما رفوف عليها القدور المملوءة بالترائب والمعاجين والزجاجات المتنوعة . وبها كذلك عدة من الأطباء والجراحين وأفردوا مكانا في بيت حسن كاشف جر كس لصناعة الحكمة والطب الكيماوى . وبنوا فيه تنانير مهندمة . وآلات تقاطير عجيبة الوضع ، وآلات تصاعيد الأرواح وتقاطير المياه ، وخلصات المفردات . وأملاح الأرمدة المستخرجة من الأعشاب والنباتات . واستخراج المياه الجللاء والحلالة . وحول المكان الداخل قوارير وأوان من

(١) المرجع السابق ، ج ٣ ، ص ٣٦ .

بالزجاج البلورى المختلف الاشكال والهيئات على الرفوف والسدلات .
وبداخلها أنواع المستخرجات ، .

وقد أجريت أمام الجيرتى فى هذا القسم بعض التجارب الكيميائية
البسيطة التى يقوم بإجرائها تلميذ المدارس الثانوية عندنا اليوم ولكنها
أدهشت عالمنا الكبير وحيرت فكره ، فإنه يقدم لهذه التجارب قبل
وصفها بقوله : « ومن أغرب ما رأيته فى هذا المكان . . . » ثم يصف
ما رأى فيما يلى : « أخذ بعض المتقيدى زجاجة من الزجاجات الموضوعة
فيها بعض المياه المستخرجة ، فصب منها شيئا فى كأس ، ثم صب عليها
شيئا من زجاجة أخرى ، فعلا الماءان ، وصعد منهما دخان ملون
حتى انقطع وجف ما فى الكأس ، وصار حجرا أصفر ؛ فقلبه على
البرجات حجرا يابسا أخذناه بأيدينا ، ونظرناه . ثم فعل كذلك بمياه
أخرى فحمد حجرا أزرق ، وبأخرى فحمد حجرا أحمر ياقوتيا ؛ وأخذ
مرة شيئا قليلا جدا من غبار أبيض ووضع على السندال ، وضربه
بالمطرقة بلطف ، فخرج له صوت هائل كصوت القرايانة انزعجنا منه ،
فضحكوا منا ؛ وأخذ مرة زجاجة فارغة مستطيلة فى مقدار الشبر ضيقة
الفم ، فغمسها فى ماء قراح موضوع فى صندوق من الخشب مصفح
الداخل بالرصاص ، وأدخل معها أخرى على غير هيئتها ، وأنزلهما
فى الماء ، وأصعدهما بحركة أنحبس بها الهواء فى أحدهما ، وأتى آخر
بفتيلة مشتعلة ؛ وأبرز ذلك فم الزجاجة من الماء ؛ وقرب الآخر الشعلة
إليها فى الحال فخرج ما فيها من الهواء المحبوس وفرقع بصوت هائل
أيضا ؛ وغير ذلك أمور كثيرة ، وبراهين حكيمة تتولد من اجتماع

العناصر وملاقة الطبائع ؛ ومثل الفلسفة المستديرة التي يدبرون بها الزجاجة فيتولد من حركتها شرر يطير بملاقة أدنى شيء كثيف ويظهر له صوت وطققة ، وإذا أمسك علاقتها شخص ولو خيطا لطيفا متصلًا بها ؛ ولمس آخر الزجاجة الدائرة ؛ أو ما قرب منها بيده الأخرى ارتج بدنه وارتعد جسمه ؛ وطققت عظام أكتافه وسواعده في الحال برجة سريعة ، ومن لمس هذا اللامس ، أو شيئًا من ثيابه ، أو شيئًا متصلًا به حصل له ذلك ، ولو كانوا ألفا أو أكثر . . . (١) .

وقد تعمدت أن أنقل هذه النصوص الطويلة عن وصف الجبرتي لأقسام المجمع لأبين الفارق العظيم الذي كان يفصل حينذاك بين عقلية الغرب وعلوم الغرب — يمثلها علماء الحملة — ، وبين عقلية مصر والعلوم في مصر — يمثلها كبير من علمائها — ويبرز هذا الفارق أعتراف الجبرتي في تعليقه على هذا الوصف كله ؛ فإنه يقول : « ولهم فيه أمور وأحوال وتراكيب غريبة ؛ ينتج منها نتائج لا تسعها عقول أمثالنا » .

وبمضى الوقت قويت الصلة بين الجبرتي ورجال الحملة الفرنسية في مصر ؛ وكان الديوان قد عطل إبان المفاوضات بين الفرنسيين والأتراك لعقد معاهدة العريش ؛ فقد كان الفرنسيون معتمدين الرحيل إذا نفذت المعاهدة ؛ ولكن المعاهدة تقضت ؛ ومع هذا ظل الديوان معطلا ، ولم يفكر كبير في إعادته ، فلما قتل وانتقلت القيادة إلى « مينو » أعاد الديوان في صورة غير صورته أيام نابليون ؛ وليس فيه

كما يقول الجبرتي : « بخصوصى وعمومى . . . بل هو ديوان واحد » (١) . وكوته من « تسعة أنفار متعممين لا غير » ؛ وليس فيهم قبيلتى ؛ ولا وناقلتى ؛ ولا شامى . . . » (٢) . واختير مؤرخنا الشيخ عبد الرحمن الجبرتي عضوا فى هذا الديوان وأشار إلى نفسه عند ذكر أسماء الأعضاء بقوله : « وكاتبه » (٣) بعد ذكر اسم الشيخ الصاوى مما جعل البعض ينكر اختياره عضوا فى الديوان ؛ ويظن أنه يقصد بلفظ « كاتبه » كاتب الشيخ الصاوى ؛ غير أنه مما يؤيد اختياره عضوا فى الديوان أن جريدة « الكوريه دليجيت Courier de l'Egypte » التى كانت تصدر فى مصر وقت وجود الحملة بها نشرت فى العدد ٩١ الصادر فى ٥ افرير من السنة التاسعة (ديسمبر سنة ١٨٠٠) رسالة ودية أرسلها أعضاء الديوان وقتذاك إلى نابليون القنصل الأول فى فرنسا ؛ وفى أسفل الرسالة توقيعات أعضاء الديوان جميعا ومن بينها توقيع الجبرتي (٣) (انظر أيضا الشكل رقم ١ بالصفحة المقابلة) ولم يكن الجبرتي العالم المصرى الوحيد الذى اتصل بالفرنسيين وأعجب بعلمهم ، بل اتصل بهم أيضا شاعر مصر وقتذاك السيد إسماعيل الخشاب ؛ فالجبرتي يروى له شعرا قاله فى رجلين منهم ، أحدهما اسمه :

(١) و (٢) المرجع السابق ، ج ٣ ، ص ١٤٥ ، وأنظر أيضا : الراقى . تاريخ الحركة القومية ، ج ٢ ، ص ٢٣٠ ؛ وقد ذكر الجبرتي ، ج ٣ ص ١٦٠ أن الفرنسيين عندما علموا بوصول الانجليز والأتراك سنة ١٨٠١ اعتقلوا خمسة من أعضاء الديوان فى القلعة « وأمروا الأربعة الباقين من أعضاء الديوان وهم البكرى والأمير والسرمى ، وكاتبه ، أن يكون نظرم على البلد . . . الخ » .

(٣) أنظر الراقى ، تاريخ الحركة القومية ، ج ١ ، ص ٤٥٦ — ٤٥٧ .

(شكل ١)

Le dyouân était composé cette année des neuf membres suivants :

Le seyd *Khalyt el-Bekry* السيد خليل البكرى ,
chef des chéryfs ,
ou descendants de Mahomet ,

Le cheykh *A'bd-allah el-Cher-qáouy* الشيخ عبد الله الشرقاوى ,

Le cheykh *Soleymân el-Fayoumy* الشيخ سليمان الفيومى .

Le cheykh *Mohammed el-Emyr* الشيخ محمد الامير .

Le cheykh *Mohammed el-Mohdy*

الشيخ محمد الهدى ,

Le seyd *A'ly el-Rachydy* السيد على الرشيدى ,

A'bd er-Rahman el-Gabarty عبد الرحمن الجبرتنى ,

Le cheykh *Moustafa' el-Sáouy* الشيخ مصطفى الصاوى ,

Le cheykh *Mousa el-Sersy* الشيخ موسى السرسى .

فى سنة ١٢١٥ (١٨٠٠) وفى عهد الجنرال مينو قام م . لويير M. Le Pér المهندس وأحد أعضاء الجمع باصلاح مقياس النيل بالروضة ، وقد أرسل الديوان بهذه المناسبة خطابين إلى « مينو » و « لويير » لشكرهما على العناية بالمقياس ، وقد أثبتت صور الخطابين فى كتاب « وصف مصر » ج ١٥ ص ١٤٠ وما بعدها ، ونص فى هامش هذه الصفحة على أسماء أعضاء الديوان فى تلك السنة ومن بينهم عبد الرحمن الجبرتنى وهذه صورة للهامش المذكور .

« ريج » (١) ؛ والثاني واحد من رؤساء كتابهم من العارفين ببعض العلوم العربية ؛ يقول الجبرتي : « ولما وردت الفرنسية لمصر اتفق أن علق (أى الخشاب) شابا من رؤساء كتابهم ؛ كان جميل الصورة لطيف الطبع عالما ببعض العلوم العربية ؛ مائلا إلى اكتساب النكات الأدبية ؛ فصيح اللسان بالعربي ؛ يحفظ كثيرا من الشعر فلتلك المجانسة مال كل منهما للآخر ، ووقع بينهما توادد وتضاف حتى كان لا يقدر أحدهما على مفارقة الآخر ، فكان — الخشاب — قارة يذهب لداره وقارة يزوره هو . . . » (٢)

كان أبو الخشاب نجارا ، ثم احترف تجارة الاخشاب ، غير أن ابنه لم يشأ أن يمتن مهنة أبيه ؛ وتثقف بثقافة العصر الدينية اللغوية ؛ وتلقى العلم على مشايخ العصر ؛ واتصل منهم بالشيخ العروسي شيخ الجامع الأزهر (١١٩٣ — ١٢٠٨ = ١٧٧٩ — ١٧٩٣) وبالعلامة السيد محمد المرتضى الزبيدي صاحب تاج العروس ؛ وبالشيخ محمد الأمير (٣) مفتي المالكية . . . إلخ . . . إلخ ؛ ثم أقبل على قراءة الكتب الأدبية ، وكتب الصرف والتاريخ ؛ وأولع بذلك . . . حتى صار نادرة عصره في المحاضرات والمحاورات ؛ واستحضر

(١) لعله الملامة « ريج Raige » أحد أعضاء لجنة الترجمة بالمجمع الذي أنشأه يونابرث في مصر .

(٢) الجبرتي ، ج ٤ ، ص ٢٥٦ ؛ وقد وردت القصيدة التي قالها الخشاب في هذا الفرنسي في ديوانه الذي جمعه صديقه الشيخ العطار ، ص ٣٥٠ ، ولكن تحت هذا العنوان : « وقال يصف غلاما في حلة سوداء مرصعة » .

(٣) وله مدائح قالها في هؤلاء الأعلام ذكرت في ديوانه : ص ٣٥٠ ،

المناسبات والماجريات ؛ وقال الشعر الراقى ؛ والنثر الفائق . . . (١) ،
ويبدو أن هذه الصداقة بينه وبين بعض المستشرقين من علماء الحملة
مهدت له السبيل للاتصال الرسمي بقيادة الفرنسيين ؛ فلما أعيد تأسيس
الديوان في عهد « مينو » ، اختير الشيخ إسماعيل ليكون أميناً لمخطوطات
الديوان ؛ أو على حد تعبير الجبرتي « كاتب سلسلة التاريخ » ؛ فكان
هو المتقيد برقم كل ما يصدر في المجلس من أمر أو نهى ، أو خطاب
أو جواب ، أو خطأ أو صواب ، وذلك لأن « القوم كان لهم مزيد
اعتناء بضبط الحوادث اليومية في جميع دواوينهم ؛ وأما كن أحكامهم
ثم يجمعون المتفرق في ملخص يرفع في سجلهم بعد أن يطبعوا منه
نسخا عديدة يوزعونها في جميع الجيش حتى لمن كان منهم في غير مصر
من قرى الأرياف ؛ فتجد أخبار الأماص معلومة للجليل والحقير
منهم (٢)

وقد أخطأ كل من جورج زيدان ؛ والأب لويس شيخو فهم هذا
النص ؛ فأثبتا في كتابيهما عن تاريخ الآداب العربية في القرن ١٩ أن
هذه السجلات التي كان يكتبها الخشاب تعتبر أول صحيفة عربية صدرت
في الشرق ؛ قال زيدان : « إن هذه النشرة التي كان يدونها الخشاب ،
وتطبع ثم توزع على الجنود تشبه أن تكون أول جريدة عربية رسمية
لكنها عسكرية » (٣) . ثم قال في نفس المرجع ص ٥٢ إن الفرنسيين

(١) الجبرتي ، ج ٤ ، ص ٢٥٤ .

(٢) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٤٤ — ١٤٥ ، ج ٤ ، ص ٢٥٤ — ٢٥٥ .

(٣) جورج زيدان ، تاريخ آداب اللغة العربية ، ج ٤ ، ص ١٢ .

أنشأوا في مصر « ديوانا للقضايا كان يصدر صحيفة اسمها « التنبيه » .
ينشرون فيها ما يجري فيه . ويفرقونها على العمال . وكان يحررها
السيد إسماعيل الخشاب . فهي كالصحيفة العسكرية أو القضائية ،
وقال شيخو استنتاجا من نص الجبرتي : « فهذه كما ترى جريدة يومية
وهي أول جريدة ظهرت في العربية » (١) . وواضح جدا من عبارة
الجبرتي أن الخشاب لم يكن إلا كاتب الديوان أو مسجل مضبطته وإذا
كانت هذه العناية بتدوين ما يقال في الديوان جديدة وغريبة على الجبرتي
فقد عللها بعناية القوم « بضبط الحوادث اليومية في جميع دواوينهم »
لأنهم كانوا « يجمعون المتفرق في ملخص » ويوزعونه « في جميع الجيش »
ولا يعقل أن يوزع هذا الملخص في جميع الجيش — الفرنسي طبعا —
بالغة العربية . والصحيح أن هذا الملخص الذي كان يطبع وتوزع
نسخ منه في جميع الجيش حتى لمن كان في الأرياف هو الصحيفة
الفرنسية *Le Courier de l'Egypte* التي كانت تصدر (٢) كل ٥ أيام .
وقد يكون الباعث لهذين المؤرخين على هذا الاستنتاج ما ذكره
الجبرتي بعد ذلك من أن الخشاب اختار لنفسه بعض ما ورد في هذه
المضابط . فإنه يقول : « فجمع من ذلك عدة كراريس ولا أدري ما فعل
بها » . والذي تذكره المراجع الفرنسية أن الجنرال « مينو » أصدر
مرسوما في ٢٦ نوفمبر سنة ١٨٠٠ بإنشاء جريدة عربية اسمها « التنبيه » (٣)

(١) شيخو ، آداب اللغة العربية في القرن ١٩ ، ج ١ ، ص ١٥ — ١٦ .

(٢) إبراهيم عبده ، تاريخ الوقائع المصرية ، ص ٥ .

(٣) Roussau, Klebér et Menou en Egypte, pp. 375 — 377 ;

Rigault, Le General Abdalla Menon et la dernière phase de
'l'expédition d' Egypte' p. 161.

Avertissement ، واختار السيد إسماعيل الخشاب ليكون رئيسا لتحريرها، وذلك تحت إشراف أعضاء الديوان من العلماء . ويكون من أغراضها البحث في أعمال الديوان وأعمال الحكومة الفرنسية ونشر الأخبار الداخلية والخارجية وبعض المقالات في الفنون والعلوم والأخلاق... إلخ ويقول الدكتور إبراهيم عبده : « على أن الآمال التي علقت على ظهور التنبيه لم تتحقق إذ أن الظروف السياسية واضطراب الأمن كل ذلك حال دون ظهور الجريدة . وبقي مرسوم إنشائها معطلا حتى جلا الفرنسيون عن مصر ، (١) .

وقد ظل الخشاب يلى وظيفته هذه في الديوان « ضحوة يومين في الجمعة ، طول عهد « مينو ، حتى خرجت الحملة من مصر وذلك مقابل أجر شهرى قدره سبعة آلاف نصف فضة

وكانت الصداقة تربط بين هذين العالمين — وأحدهما مؤرخ والثانى شاعر — وبين عالم ثالث جليل هو الشيخ حسن العطار ، يقول الجبرقى عن صديقيه : « فكنا كثيرا ما يبيتان بدارى لما يبنى وبينهما من الصبغة الأكيدة والمودة العتيدة ، فكنا يرتاحان عندى ويطرحان التكلفات . . . ثم يتجاذبان أطراف الكلام فيجولان فى كل فن من الفنون الأدبية والتواريخ والمحاضرات . . . وكانت تجرى بينهما منادات أرق من زهر الرياض ، وأفتك بالعقول من الحدق المراض وهما حينئذ فريدا وقتها ووحيدا عصرهما . . . (٢)

(١) المرجع السابق ، ص ٦ .

(٢) عجائب الآثار ، ج ٤ ، ص ٢٥٥ ؛ وفى الجبترى ، ج ٣ ، ص ١٧٢

صورة خطاب ورد إليه من صديقه العطار فى سنة ١٢١٥ هـ ، وكان حينذاك مقيما فى أسبوط ، يصف له فيه الطاعون الذى انتشر فى جميع أنحاء مصر فى تلك السنة

وكانت أسرة العطار مغربية الأصل . كما كان أبوه عطارا . ولكن الشيخ حسن مال لدراسته العلم منذ الصغر ، فشجعه أبوه على ذلك وأعانته ، فشب شغفا بالعلم والبحث في كل غريب ، وكان شخصية فذة ، وامتاز على أقرانه بعقلية حرة ناضجة ، فأحس بأن العلوم التي كانت تدرس في الأزهر حينذاك علوم فجة لا طائل تحتها ، فدرس بنفسه علوم الهيئة والطب والفلك والرياضة ، ومرت على استعمال الاسطرلاب وألف رسالة في كيفية العمل به وبالرهين المقنطر والمجيب ، وكان يحسن عمل المزاويل الليلية والنهارية (١)

ويقول صديقه ومعاصره الشيخ محمد شهاب الشاعر إنه : « كان آية في حدة النظر وشدة الذكاء . ولقد كان يزورنا ليلا في بعض الأحيان فيتناول الكتاب الدقيق الخط الذي تعسر قراءته في وضوح النهار ، فيقرأ فيه على نور المراج وهو في موضعه ، وربما استعار مني الكتاب في مجلدين فلا يلبث عنده إلا الأسبوع أو الأسبوعين ، ويعيده إلى ، وقد استوفى قراءته وكتب في طوره على كثير من موضعه . . . » (٢) ويذكر تلميذه وصديقه رفاعة أنه كان معنياً بالبحث في العلوم غير الدينية ، وخاصة العلوم الجغرافية والتاريخية ، وأنه وجد بخطه هوامش على كتاب تقويم البلدان لأبي الفداء ، وعلى طبقات الأطباء وغيره من الكتب التاريخية ، وأنه « كان يطلع دائما على الكتب المعربة من تواريخ وغيرها ، وكان له ولوع شديد بسائر المعارف البشرية مع

(١) أنظر: زيدان ، تاريخ آداب اللغة العربية ، ج ٤ ، ص ٢٢٣ ؛ وشيخو ،

الآداب العربية في القرن ١٩ ، ج ١ ، ص ٤٧ .

(٢) علي مبارك ، الخطط التوفيقية ، ج ٤ ، ص ٤٠ .

غاية الديانة والصيانة وله بعض تأليف في الطب وغيره (١)
وذكر المستشرق الانجليزى المستر لين : Mr. Lane أن الشيخ
العطار كان واحدا من أكبر علماء مصر الممتازين وقت وجوده بها ؛
ولكنه أشار إلى أنه لم يكن متضلعا في العلوم الدينية تضلعه في
الدراسات الأدبية (٢)

وعند ما وصلت الحملة الفرنسية إلى مصر كان العطار في الثانية
والثلاثين من عمره فسافر إلى أسبوط ، فلما استقرت الاحوال عاد إلى
القاهرة ؛ يقول على مبارك باشا : « واتصل بناس من الفرنساوية ،
فكان يستفيد منهم الفنون المستعملة في بلادهم ويفيدهم اللغة العربية ،
ويقول : إن بلادنا لا بد أن تتغير أحوالها ويتجدد بها من العلوم
والمعارف ما ليس فيها ، ويتعجب بما وصلت إليه تلك الأمة من
المعارف والعلوم ، وكثرة كتبهم وتحريرها وتقريبها لطريق الاستفادة (٣)
أيقظت الحملة الفرنسية إذن عقول بعض علماء مصر وخاصة عقول
هؤلاء الاقطاب الثلاثة . وبهرتهم علوم الفرنسيين وأثرت في فن كل
منهم ، فكانت كتابة الجبرتي في تاريخه بعد الحملة أدق وأكثر نقداً

(١) وقاعة ، مناهج الألباب ، ص ٣٧٥ — ٣٧٦ .

(٢) Lane, The Manners and Customs of the Modern Egyptians, (٢)

p. 22 .

حيث كتب تقریظا للعطار ، وقال إنه كتبه إجابة لرغبته لأنه عندما علم أن مستر
لين سيكتب بعد عودته لبلاده كتابا عن مصر وأهلها طلب منه أن يشير إلى معرفته
به ، وأن يذكر رأيه فيه .

(٣) على مبارك ، المخطط التوفيقية ، ج ٤ ، ص ٣٨ .

تسير الحوادث ورجالها مما كانت عليه قبل الحملة . . . (١) ؛ كما أصبح شعر الخشاب أرق حاشية وأسلس أسلوبا ؛ أما العطار فقد انحرف عن علماء عصره وترك الدراسات الدينية واللغوية جانبا . وعنى عناية كبيرة بالدراسات الأدبية، وكون له في هذا الميدان مدرسة جديدة كان من تلاميذها الذين حذوا حذوه: الشيوخ إبراهيم الدسوقي، ومحمد عياد الطنطاوى ، ومحمد عمر التونسي، ورفاعة رافع الطهطاوى وسيكون لهذه النخبة الطيبة جهود محمودة في حياة الترجمة الحافلة في عصر محمد علي وقد عاش الشيخ العطار حتى ولي مشيخة الأزهر في عهد محمد علي ، وشهد هذا التغير في الأحوال والمعارف الذى تنبأ به، وخطب في الاحتفال الذى عقد بمناسبة عقد الامتحانات الأولى لمدرسة الطب ، وهو أخيرا صاحب الفضل على تلميذه رفاعة الطهطاوى زعيم النهضة العلمية الحديثة ، وهو الذى قدمه لمحمد علي ليكون إمام البعثة المصرية إلى فرنسا (سنة ١٨٢٦ م) ، وهو الذى أشار عليه أن يسجل مشاهداته في هذه البعثة التى أخرجها رفاعة فيما بعد في كتابه الممتع « تخليص الأبريز إلى تليخيص باريز » .

* * *

بدأت إذن الثقافتان الفرنسية والعربية تتصلان إحداهما بالآخرى وتؤثران إحداهما فى الآخرى ، ولو قدر للحملة أن تطول مدتها لكان من المحتم أن يعمل كل فريق على نقل ثقافة الفريق الآخر إلى لغته . وخاصة أن علماء الحملة كان من بينهم عدد من المستشرقين . وكانت

(١) عزت هبد السكريم : تاريخ التعليم في عصر محمد علي ، ص ٢٤ .

مكتبتهم تضم كتباً عربية وفرنسية كثيرة أحضروها معهم . وكانت مكتبات المساجد والخاصة في مصر تضم بين جدرانها آلاف الكتب المخطوطة التي كانت تنتظر في صبر نافذ من يفتحها ليقرأها ويعدّها للنشر أو للترجمة، وكانت الحملة أخيراً قد أحضرت معها عدة هذا النشر وآلاته . وهي « المطبعة العربية » ، أو « مطبعة جيش الشرق » ، أو « مطبعة الجيش البحري » ، كما كانت تسمى وهي في طريقها إلى مصر .

وكانت هذه المطبعة معدة بالحروف العربية والفرنسية^(١) واليونانية التي جمعها لها نابليون من باريس ثم استكمل لها الأحرف العربية الناقصة من مطبعة « البروجاندا »^(٢) بروما، وقد بدأ القسم العربي من هذه المطبعة عمله وهو على ظهر البارجة « اوريان l'orient » ، في عرض البحر . فطبعت به نسخ من الترجمة العربية للمنشور الذي أعده نابليون لإذاعته على المصريين؛ وعند ما نزل جنود الحملة الفرنسية إلى أرض مصر سميت مطبعتهم « بالمطبعة الشرقية » ، و« المطبعة الفرنسية » ، وأمر نابليون أن تنقل بأقسامها الثلاثة إلى منزل قنصل البندقية بالمدينة ، وأن تترك أجزائها وتكون معدة للعمل في ثمان وأربعين ساعة ، وأن تطبع أربعة آلاف نسخة أخرى من المنشور ؛ ولما استقر الفرنسيون في

(١) انظر Dunne : Printing and Translations under Muhammad

Ali of Egypt. p. 327.

(٢) كتب نابليون وهو يعدّ العدة للعبث إلى العالم الرياضي « مونتج » والجنرال « دبزيه » اللذين كانا في روما وقتذاك يوصيهما بالاستيلاء على القسم العربي من مطبعة البروجاندا ، وأن يتنقا مع عدد من المترجمين في ذلك الوسط الذي يكثُر فيه العارفون باللغات الشرقية والغربية . انظر : Bachatly. Un Membre Oriental : du Premier Institut d'Egypte. p. 243.

القاهرة نقلت هذه المطبعة إليها ، وسميت « المطبعة الأهلية »^(١) ،
و « مطبعة الجمهور الفرنسي » ، وكان مقرها الأول دار عثمان بك
الأشقر بالأزبكية على مقربة من بيت الألفي حيث كان يسكن نابليون ،
ولما قامت ثورة القاهرة الثانية نقلت المطبعة إلى الجزيرة ، ومنها نقلت
مرة أخرى إلى القلعة وهي مقرها النهائي ، فقد أخذها الفرنسيون
منهم وهم يحلون عن مصر ، وسرى أن يمجدوا عليها سيعنى بعد ذلك بإنشاء
مطبعة عربية أخرى في بولاق ، وهي التي لا تزال موجودة حتى الآن
وتاريخها في الواقع شطر كبير من تاريخ النهضة العلمية الحديثة .

(١) ذكر هذه الأسماء . المختارة للمطبعة ، Charles-Roux. Bonaparte, *Gouverneur d'Egypte*, p. 139. وإن كان الجبرتي يسميها وهي في القاهرة أيضاً
« بالمطبعة الفرنسية » ، عجائب الآثار ، ج ٤ ، ص ٩٩ ؛ وقد ذكر علي غلال
« مجمع التخريرات المتعلقة إلى ما جرى بأعلام ومحاكمة سليمان الحلبي » قاتل نصارى
عسكر المأمون الكبير ، أنه طبع بمصر القاهرة بمطبعة الجمهور الفرنسي في سنة ١٨٠١
من إقامة الجمهورية .

الفصل الثاني

الترجمة الرسمية في عهد الحملة

حاجة رجال الحملة إلى الترجمة الرسمية ، استماعتهم بأسرى المسلمين في مالطة وخاصة
المغاربة ، المترجمون في ديوان « مينو » ، هيئات المترجمين الرسميين في عهد الحملة :
أسرى المسلمين في مالطة ؛ المستشرقون من رجال الحملة : « قانتور » ،
« چوبير » ، « براسرفيش » ، « لوماكا » ، « حناروكه » ، « كايان » ،
« بوديف » ؛ المترجمون السوريون ، هجرات « الشوام » إلى مصر
منذ بدء القرن ١٨ ، الحملة تصطبغ مترجمين سوريين من إيطاليا :
دون إلياس فتح الله ، يوسف مسابكي ، أنطون مشجرة ؛
مترجمون سوريون من مصر : يوسف فرحات ،
ميخائيل كحيل ، القس رفايل ، إلياس نخر ،
نصر الله ، عبود وميخائيل الصباغ ، تقولا
الترك ؛ المترجمون المصريون ، صلة
الأقباط بالفرنسيين ، الفرنسيون
يعلمون بعض الشبان الأقباط اللغة
الفرنسية ، لبوس بقطر ،
الرأى في الترجمة الرسمية
في عهد الحملة .

ولكننا قد نتساءل بعد هذا . ألم يكن للحملة — على الرغم مما
كان يكتنفها في الداخل والخارج من اضطرابات وقلاقل — أثر في
الترجمة عن العربية إلى الفرنسية أو عن الفرنسية إلى العربية في هذه
السنوات الثلاث التي قضتها في مصر .
والحقيقة أننا نستطيع أن نجيب على هذا السؤال بأنه كان في مصر

إبان وجود الحملة بها نوعان من الترجمة : ترجمة رسمية ، و ترجمة علمية .
فالحملة من الناحية الرسمية كان لها أثر في هذا النقل ، وكانت في أشد
الحاجة إلى مترجمين دائمين ينقلون عنها الأوامر ، ويترجمون المنشورات
ويسجلون محاضر الدواوين ، ويكونون الوسطاء في نقل الحديث بين
الحكام والمحكومين . وقد استعانت أول الأمر بأناس غرباء عن
مصر أحضرتهم معها أول قدومها ، وهم جماعة من أسرى البحارة
المسلمين الذين كانوا تحت أيدي فرسان القديس يوحنا بجزيرة مالطة ،
وقد اشتركوا مع المستشرقين من علماء الحملة في ترجمة المنشور الذي
أعده نابليون بالفرنسية ، والذي طبع على ظهر البارجة « الشرق
L'orient » — إحدى سفن الأسطول — في المطبعة العربية ليكون
معداً للتوزيع على المصريين وقت نزول الفرنسيين إلى بر مصر ؛
يقول الجبرتي عن هؤلاء الأسرى : « كانت الفرنسيين حين حلولهم
بالأسكندرية كتبوا مرسوما ، وطبعوه ، وأرسلوا منه نسخا إلى
البلاد التي يقدمون عليها تطمينا لها ، ووصل هذا المكتوب مع جملة
من الأسارى الذين وجدوهم بمالطة ، وحضروا صحبتهم ، وحضر منهم
جملة إلى بولاق ، وذلك قبل وصول الفرنسيين يوم أويومين ، ومعهم
منه عدة نسخ ، ومنهم مفاربة ، وفيهم جواسيس ، وهم على شكلهم
من كفار مالطة ، ويعرفون باللغات . . . (١) » .

(١) عجائب الآثار ، ج ٣ ، ص ٤ ، والترجمة العربية للمنشور ركيكة العبارة ،
ضعيفة الأسلوب ، أنظرها في الجبرتي ، نفس الجزء والصفحة ، أما الأصل الفرنسي
فجميل الأسلوب ، وصورته في الوثيقة رقم ٢٧٢٣ .

فلما هزم المماليك ، وفروا جنوبا وشرقا ، ووجد المصريون أنفسهم بلا جيش يحميهم أو يدافع عنهم اجتمع شيوخهم وعلماءهم في الجامع الأزهر ، وتشاوروا ، فاتفق رأيهم على أن يرسلوا رسالة إلى الأفرنج . . . ، وأرسلوها صحة شخص مغربي يعرف لغتهم ، وآخر صحبته ، فغابا وعادا ، فأخبرا أنهما قابلا كبير القوم وأعطياه الرسالة فقرأها عليه ترجمانه ، ومضمونها الاستفهام عن قصدهم ، فقال على لسان الترجمان « وأين عظامكم ومشايحكم ؟ » ، (١) .

ولما استقر الفرنسيون في القاهرة أخذوا يتبعون من بقي بها من عائلات المماليك ، ويهاجمون بيوتهم ، ويستولون على أموالهم ، وكانوا في تنقلاتهم يستصحبون معهم المترجمين ليقوموا بنقل الحديث بينهم وبين زوجات الأمراء ، وأولادهم ، وخدمهم ؛ يذكر الجبرتي في حوادث شهر ربيع الأول سنة ١٢١٣ هـ أن جماعة من جنود الفرنسيين ذهبوا إلى « بيت رضوان كاشف . . . وصحبتهم ترجمان ومهندس » ، (٢) .

وبدأ نابليون يضع الأسس لحكومة جديدة يشترك فيها زعماء المصريين ، ليستعين بهم في إدارة شئون البلاد ، وإقناع الأهالي ، وقد نص في الأمر الصادر بتكوين الديوان أن يكون أعضاؤه تسعة ينتخبون من بينهم واحدا للرياسة ، وأن يختاروا سكرتيرا « كاتم سر » من غير الأعضاء ، ويعينوا اثنين من الكتبة والتراجمه يعرفان الفرنسية والعربية .

(١) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٦ .

(٢) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٦ .

والجبرتي يتحدث عن بعض أعمال هذين المترجمين في شذرات متفرقة نستطيع أن نتبين منها أن « الترجمان » كان الناقل لأوامر الفرنسيين ، والقارىء لأوامرهم وفرماناتهم في الديوان ، وأنه كان يضمن كلامه العربى كلمات فرنسية مما يدل على أن هذين المترجمين كانا من علماء الحملة الفرنسيين العارفين باللغة العربية ، يقول الجبرتي عند كلامه عن الجلسة الأولى للديوان : « فلما استقر بهم الجلوس شرع ملطى القبطى الذى عملوه قاضى فى قراءة فرمان الشروط (١) ، وفى المناقشة ، فابتدر كبير المديرين فى إخراج طومار آخر. وناول له للترجمان فنشره وقراه . . . (٢) . ثم يقول عند الكلام على انتخاب رئيس الديوان : « ثم قال الترجمان : نريد منكم يا مشايخ أن تختاروا شخصا منكم يكون كبيرا . ورئيساً عليكم . . . فقال بعض الحاضرين : « الشيخ الشرقاوى . . . فقال : « نو . . . نو . . . » ، وإنما ذلك يكون بالقرعة . . . إلخ ، (٣) .

(١) هذه الوثائق من منشورات ، وفرمانات ، وأوامر ، وخطب ، . . . إلخ كتبت كلها أولاً باللغة الفرنسية ، وأصولها موجودة فى المراجع الفرنسية التى كتبت أيام الحملة الفرنسية وعنها ، ولكن توجد صور لترجمة الكثير منها متفرقة فى الجبرتي عجائب الآثار ، أنظر مثلاً : منشور نابليون للمصريين ، ج ٣ ، ص ٤ — ٥ ، وخطبة افتتاح الديوان ، ج ٣ ، ص ٢٣ ، وترجمة خطاب وارد من نابليون لأعضاء الديوان أثناء حضاره لعا ، ج ٣ ، ص ٧١ . . . إلخ . . . إلخ ؛ والرافعى يقارن كثيراً بين الأصل والترجمة فى هواش الجزء الأول من تاريخ الحركة القومية . وبين دائماً مواطن الضعف فى الصورة العربية ، والاختلاف بين الأصل والترجمة .

(٢) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ٢٣ .

(٣) المرجع السابق ، ج ٣ ، ص ٢٤ .

وأراد نابليون أن يصبغ المجتمع المصرى بالصبغة الفرنسية .
فاتهم فرصة اجتماعه بالمشايخ الذين اختيروا أعضاء للديوان ، وأحضر
لكل منهم طيلسانا وشارة مثلثى الألوان ، وبدأ فألبس الطيلسان
للشيخ الشرقاوى ، فثار ، وألقى به إلى الأرض ، « واستعفى ، وتغير
مزاجه ، وامتقع لونه ، واحتد طبعه ، فقال الترجمان : « يا مشايخ أتم
صرتم أحياءا لصارى عسكر ، وهو يقصد تعظيمكم ، وتشريفكم بزيه
وعلامته » وغضب نابليون لفعلة الشرقاوى غضبا شديدا ،
« وتكلم بلسانه ، وبلغ عنه بعض المترجمين أنه قال : عن الشيخ
الشرقاوى إنه لا يصلح للرياسة . . . إلخ » (١) .

ولم يكن الشيخ السادات بين الحاضرين ، ولكنه أتى بعد انصرافهم
« فلما استقر به الجلوس بش له وضاحكة صارى عسكر ، ولطفه فى
القول الذى يعربه الترجمان ، وأهدى له خاتم الماس (١) ، ثم ألبسه
الشارة المثلثة الألوان ، فلم يركز ملأه أن لبسها كفرا ، بل تركها حتى
خرج فتزعها .

وعند ما أصدر الفرنسيون أوامره بتنظيم دفن الموتى ، وشرع
بعض رجالهم فى هدم التراكيب المبنية على المقابر فى مقبرة الازبكية ،
وتسويتها بالأرض ، ثار القاهريون وخرجوا فى مظاهرة كبيرة إلى
بيت نابليون ، « ووقفوا تحت بيت صارى عسكر ، فنزل لهم المترجمون
واعتذروا بأن صارى عسكر لا علم له بذلك . . . » (٢) .

(١) الجبرتى ، ج ٣ ، ص ١٧ .

(٢) الترجم السابق ، ج ٣ ، ص ٢٢ .

وذكر الجبرتي عند كلامه على تنظيم الديوان في عهد نابليون ،
وتقسيمه إلى « خصوصى وديمومى ، أسماء أعضاء الديوان ، ثم قال :
« ومعهم وكلاء ومباشرون من الفرنسيين ، مترجمون . . . » (١) .
هذا ، ولم تخضع أطراف مصر للفرنسيين فى الحال ، فأرسل
نابليون جنوده لإخضاع الصعيد (٢) ، وشمال الدلتا الشرقى ، وتنظيم
هذه البلاد ، ثم كونت فى عواصم المديريات دواوين صغيرة على نمط
الديوان الكبير فى القاهرة ، وكان يصحب هذه الكتائب من الجيش
الفرنسى ، ويعين رجال الإدارة منهم فى حكم الأقاليم نفر من هؤلاء
المترجمين ، كذلك اصطحب الجيش الفرنسى بعضاً منهم معه فى حملته
على الشام .

وذكر الجبرتي أيضاً أن المشايخ والأعيان ذهبوا لمقابلة نابليون
والسلام عليه بعد عودته من الإسكندرية عقب موقعة أبى قير البرية ،
« فلما استقر بهم المجلس قال لهم على لسان المترجمان : إن صارنى عسكر
يقول لكم إنه لما سافر إلى الشام كانت حالتكم طيبة فى غيابه ، وأما
فى هذه المرة فليس كذلك ، لأنكم كنتم تظنون أن الفرنسيين

(١) المرجع السابق ، ج ٣ ، ص ٣٨ .

(٢) توجد فى دار الكتب وثيقة من ورقة واحدة بها قائمة تشتمل على بيان
الكلف المأخوذة من البلاد الألفية لاجتياح العسكر الفرنساوى المطارد لمراد بك .
ابتداء من يوم الأربعاء ٢١ جمادى الآخرة سنة ١٢١٤ (٢٠ نوفمبر سنة ١٧٩٩)
لغاية يوم ١٠ رجب من نفس السنة (٨ ديسمبر سنة ١٧٩٩ م) ، وهى جداول
مبين فيها ما أخذ من الأغنام ، والبقر وخلافها من كل بلدة من البلاد المذكورة ،
وفى أحد وجهى الورقة ترجمتها باللغة الفرنسية ، انظر فهرس الكتب العربية
الموجودة بدار الكتب المصرية بالقاهرة ، ج ٥ ، ص ٢٩٣ .

لا يرجعون ، بل يموتون وأن المهدي والصاوي ما هم « بونو » ،
أى ليسوا بطيبين ، (١) .

وعاد نابليون إلى فرنسا ؛ وولى كليبر قيادة الحملة ؛ فظل للترجمة
الرسمية شأنها الأول ؛ وللترجمين مركزهم الهام كوسطاء لنقل الحديث
بين الحكام والمحكومين وترجمة الاوامر والفرمانات . والوثائق
الرسمية ، يقول الجبرتي عند كلامه على مشروع اتفاقية العريش :
« ولما ورد ذلك الطومار المتضمن لعقد الصلح والشروط عربوه
وطبعوا منه نسخا كثيرة فرقوا منها على الاعيان ؛ وألصقوا منها
بالاسواق والشوارع » (٢) .

ولما قتل القائد كليبر كونت محكمة فرنسية خاصة لمحاكمة المتهمين ؛
وألف الفرنسيون « فى شأن ذلك أوراقا ذكروا فيها صورة الواقعة ؛
وكيفيتها ؛ وطبعوا منها نسخا كثيرة باللغات الثلاث . الفرنسية ؛
والتركية ، والعربية . . . » ، وطبعوا « من كل لغة قدر خمسمائة نسخة
لكي يرسلا ويتعلقوا فى المحلات اللازمة . . » (٣) .

وكان الديوان قد عطل فى عهد « كليبر » ، فلما ولى « مينو » قيادة الحملة
أعاد تنظيمه على نسق جديد كما ذكرنا ، وعين له — إلى جانب الاعضاء

(١) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ٨١ .

(٢) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ٨٧ .

(٣) عنوان هذه الرسالة باللغة العربية : « بجمع التحريرات المتعلقة إلى ماجرى
بأعلام ومحاكمة سليمان الحلبي قاتل صاري عسكر العمام كليبر » وطبعت « بمصر
القاهرة بمطبعة الجمهور الفرنسية فى سنة ٨ من إقامة الجمهور » وانظر أيضا :
الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٢٢ ، ١٤٠ ، وفى الصفحة المقابلة صورة للصفحة الأولى
من هذا الكتاب النادر .

الشكل رقم (٢)

مجمع التّجارب المتعلّقة
إلى ماجري باعلام
ومحاكمة سليمان الحلبي
قاتل صاري عسكر
العامة كلهم

بمصر القاهرة
بمطبعة الجمهور الفنونى
في سنة ١٩٠٨ من اقلية الجمهور

صورة الصفحة الأولى من الكتاب المتضمن الترجمة العربية لمحاضر محاكمة سليمان
الحلبي وهو من الكتب القليلة التي ترجمت في عهد الحملة وطبعت بمطبعها بالقاهرة ..

من المشايخ — كاتباً عربياً اسمه « الشيخ علي » ، وكاتباً « يومياً » اسمه « قاسم أفندي » ، ومترجماً أول — أو ترجمان كبير — هو « القس روفائيل » ، ومترجماً ثانياً — أو ترجمان صغير على حد تعبير الجبرتي — هو — الياس نخر الشامي » ، وجعل مقر هذا الديوان بيت رشوان بك في حارة عابدين ، وخصص به جناح من هذا البيت لسكن « الوكيل الكوميسير Commissaire فوريه » ، « وأعدوا للترجمين والكتابة من الفرنسية مكاناً خاصاً يجلسون به في غير وقت الديوان على الدوام لترجمة الأوراق ، والوقائع ، وغيرها » (١) .

ووصف الجبرتي هيئة انعقاد جلسات الديوان فقال إنه : « إذا تكامل حضور المشايخ يخرج إليهم الوكيل فوريه ، وصحبته المترجمون ، فيقومون له ، فيجلس معهم ، ويقف الترجمان الكبير رفايل ، ويجتمع أرباب الدعاوى ، فيقفون خلف الحاجز عند آخر الديوان . . . وعنده الجاويش . . . ويدخلهم بالترتيب . . . الأسبق فالأسبق ، فيحكي صاحب الدعوى قضيته ، فيترجمها له الترجمان . . . الخ » (٢) . وكان عمل المترجم الأول في هذا الديوان يشبه عمل سلفه في ديوان نابليون إذ كان يقوم إلى جانب الترجمة بقراءة الأوامر والرسائل والفرمانات ، فقد ذكر الجبرتي في حوادث شعبان سنة ١٢١٥ هـ أن صاري عسكر أرسل « إلى مشايخ الديوان كتاباً ، وقرأه الترجمان الكبير رفايل . . . » (٣) .

(١) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٤٤ — ١٤٥ .

(٢) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٤٥ وهو هنا مصدر ثقة — لأنه كان عضواً

بهذا الديوان كما ذكرنا .

(٣) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٤٩ ، وانظر أيضاً : ص ١٥٥ .

ولما حضرت الحملة الإنجليزية التركية في سنة ١٢١٦ هـ (١٨٠١) لإخراج الفرنسيين كانت الرسائل تأتي تباعا من الجنرال « مينو » في الاسكندرية إلى أعضاء الديوان في القاهرة ، وبدأ الفرنسيون يتقربون إلى المصريين حتى لا ينتهزوا الفرصة فيثوروا ضدهم ، ويزيدوا في متاعهم ، ذكر الجبرتي في حوادث المحرم سنة ١٢١٦ هـ أن القائم مقام « بليار » استدعى إليه مشايخ الديوان و « قال لهم على لسان الترجمان : نخبركم أن الخصم قد قرب منا ، ونرجوكم أن تكونوا على عهدكم مع الفرنسيين... » (١) .

وانتهت المعارك بين الجيشين بالصلح والاتفاق على أن يحلوا الفرنسيون عن مصر ، وتعود البلاد إلى السلطان ، وفي القاهرة أعلنت الشروط الخاصة بالشعب « في أوراق ألصقت بالطرق مكتوبة بالعربي والفرنساوي وفيها شرطان من شروط الصلح التي تتعلق بالعامه » . وفي نفس الشهر دعى الديوان للاجتماع ، وحضر المشايخ والوكيل ، فقال الوكيل : هل بلغكم بقية الشروط الثلاثة عشر؟ فقالوا : « لا » فأبرز ورقة من كفه بالقلم الفرنسي ، فشرح يقرأها ، والترجمان يفسرها... الخ، (٢) .

وبعد أيام عقد الديوان آخر جلساته ، فاجتمع المشايخ والتجار وبعض الوجاهة « واستوف » الخازن دار ، والوكيل ، والترجمان ، فلما استقر بهم الجلوس أخرج الوكيل كتابا محتوما ، وأخبر أن ذلك

(١) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٨٨ .

(٢) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٩٣ .

الكتاب من سارى عسكر « مينو » بعث به إلى مشايخ الديوان ، ثم ناوله لرئيس الديوان ، ففضه وناوله للترجمان فقرأه ... الخ ، ثم أخرج الوكيل « ورقة بالفرنساوى » وقرأها بنفسه حتى فرغ منها ، ثم قرأ ترجمتها بالعربى للترجمان رفايل ، ومضمونها حصول الصلح وتمويهات ، وهلسيات ليس من ذكرها فائدة ، ولما انتهى من قراءتها أبرز أيضا « استوف » الخازندار ورقة ، وقرأها بالفرنساوى ، ثم قرأ ترجمتها بالعربى للترجمان وهى فى معنى الأولى ... (١) .

وبعد فهذه نبذة متفرقة عما ذكره الجبرقى عن الترجمة الرسمية يؤيد مذهبنا إليه من أن هذا النوع من الترجمة كان له خطره وأهميته أثناء وجود الحملة الفرنسية فى مصر ، غير أن المراجع المعاصرة لم تكن يذكر ثبت هؤلاء المترجمين أو التعريف بهم ، ومع هذا فى الفقرات الآتية محاولة لهذا الإحصاء ، وهذا التعريف .

هيئات المترجمين الرسميين فى عهد الحملة :

من الممكن أن نقسم جماعة المترجمين الرسميين فى عهد الحملة إلى الهيئات الآتية :

١ — الأسرى الذين كانوا فى جزيرة مالطة (٢) من مغاربة وعرب وأتراك ، وقد أطلق سراحهم رجال الحملة الفرنسية بعد استيلائهم على مالطة ، وصحبهم معهم إلى مصر ، وأطلقوهم فى كل مكان يوزعون

(١) الجبرقى ، ج ٣ ، ص ١٩٤ — ١٩٥ .

(٢) Cavinet, l'Imprimerie de l'Expedition, etc. pp. 8-9.

منشور نابليون بين المصريين ، وقد قام واحد منهم بحمل رسالة المشايخ إلى نابليون وهو في الجيزة — كما ذكرنا — ولم تذكر الكتب المعاصرة اسم واحد من هؤلاء .

٢ — العارفون باللغة العربية من رجال الحملة الفرنسية ، وأهم هؤلاء :

(١) فانتور Venture

وهو أحد أعضاء الترجمة بالمجمع المصري ، وأكبر أعضاء هذا المجمع سناً ، قضى أربعين سنة من حياته في الشرق ، فكان مترجماً بالسفارة الفرنسية في تركيا ، ثم مترجماً للغات الشرقية للحكومة الفرنسية في باريس ، ثم مدرسا للغة التركية في مدرسة اللغات الشرقية في باريس . ثم سحب الحملة إلى مصر فكان كبير مترجميها ، أو ترجمان صاري عسكر ، كما يسميه الجبرتي ، وكان نابليون يقدره ، ويثق به ثقة كبيرة ، ويرجع إليه في كل ما يتعلق بالشرق والشرقيين ، ومن تلاميذه المعروفين المسيو مارسيل ، والمسيو جوير الآتي ذكرهما .

ولما سار نابليون بحملته إلى سوريا استصحب معه المسيو «فانتور» ولكنه مرض هناك بالسنتاريا ، ومات فتألم نابليون لموته ، وأرسل بنعيه إلى الديوان في خطاب تاريخه المحرم سنة ١٢١٤ هـ (يونيو سنة ١٧٩٩) قال فيه : « وقتلته مات من تشویش ، هذا الرجل صعب علينا جدا ، والسلام ... » وعقب الجبرتي على هذا الخبر بقوله : « وقتلته هذا ترجمان صاري عسكر ، وكان ليبياً متبحراً ، ويعرف باللغات التركية والعربية ، والرومية ، والطللياني ، والفرنساوي » (١) .

(٢) جوير Pierre Amébee Jauper (١٧٧٩ - ١٨٤٧)

أحد المستشرقين من علماء الحملة ، وواحد من تلاميذ «دى ساسى»
تخرج فى مدرسة اللغات الشرقية فى باريس ، وكان تلميذاً لقانتور ،
فلما توفى الأستاذ اختار نابليون تلميذه ليشغل مركزه ، ويكون كبيراً
لمترجمى الحملة ، وقد كتب أبحاثاً كثيرة (١) نشرت فى كتاب وصف
مصر ، وبعد جلاء الحملة عين مدرسا للغة التركية فى مدرسة اللغات
الشرقية ، ثم اختير مدرسا للفارسية فى «الكوليج دى فرانس» ، وفى
أخريات أيامه عين ناظراً لمدرسة اللغات الشرقية .

(٣) براسرفيش .

أحد أعضاء لجنة الترجمة بالمجمع المصرى ، ويسميه الجبرقى :
«السيثوين الخواجة داميانوس براشويش كاتم السر وترجمان
سارى عسكر» (٢) ويبدو أنه خلف «جوير» فتولى هذا المركز بعده
فى عهد «الجنرال مينو» وقد قام بالاشتراك مع زميله لوماكا l'Homaca ،
بترجمة أقوال المتهمين بقتل الجنرال «كبير» .

(٤) لوماكا « l'Homaca »

عضو آخر من أعضاء لجنة الترجمة بالمجمع ، وقد اشترك مع زميله
«براسرفيش» كما ذكرنا فى النقل عن سليمان الحلبي وزملائه ، وترجمة

(١) وقد ترجم «جوير» جغرافية الشريف الأدريسى «تزهة المشتاق»
إلى اللغة الفرنسية فى مجلدين ، وطبعت فى باريس سنة ١٨٣٦ - ١٨٤٠ ، أنظر:
شيخو ، المرجع السابق ، ج ١ ص ٦٦ .

(٢) الجبرقى ، ج ٣ ، ص ١٢٣ ، ١٢٥ ، ١٣٠ ، ١٣٤ ، ١٣٩ ، وانظر
أيضاً : «مجمع التحريات المتعلقة إلى ما جرى بأعلام ومحاكمة سليمان الحلبي» .
ص ١٣ ، ٤٧ ، ٥٧ .

الشكل رقم (٣)

يخبرهم أم يرسل هم حالا ساعي
فبعد خلاص الفحص المذكور انقرا على
المتهم وهو حبر خط يده مع المبلغ وكاتم السر
الترجمان .

حرم بمصر في اليوم والشهر والسنة المحررة أعلاه
امضة سليمان الحلبي بالعربي
امضة المبلغ سارتلون
امضة الترجمان براشويش
امضة كاتم السر بينه

مختبر في

صورة الصفحة ٤٧ من الكتاب التضمن الترجمة العربية لمحاضر محاكمة سليمان
الحلي قاتل الجنرال كليز وبها اسم واحد من مترجمي الحملة وهو «برا شويش»
وقد طبع هذا الكتاب بمطبعة الحملة بمصر

أقوالهم أثناء التحقيق معهم ، وكانت له جهود أخرى في ترجمة الوثائق الرسمية^(١) كرسائل « مينو » التي أرسلها في أيام الحملة الأخيرة من الإسكندرية إلى أعضاء الديوان بالقاهرة .

ويبدو أن هؤلاء الأقطاب الأربعة كانوا يكونون الهيئة العليا للترجمة الرسمية ، فقد كانوا جميعاً أعضاء في لجنة الترجمة بالمجمع العلمي أو « مدرسة العلماء في بر مصر »^(٢) ، وشغل ثلاثة منها منصب كبير مترجمي الحملة أو « ترجمان صارى عسكر » ، واشترك الرابع في ترجمة كثير من الوثائق الرسمية الهامة .

ومع هذا فقد كان هناك نفر آخرون من جنود الحملة وقوادها على علم بالعربية ، فساهموا بقسط أقل في الترجمة الرسمية ، من هؤلاء :

أ — « حذاروكة »^(٣) ، وقد اشترك مع « براسرفيش » و « لوماكا » في ترجمة بعض أقوال المتهمين بقتل « الجنرال كبير » .

ب — « كليمان » ذكر الجبرتي أنه كان يقوم أحياناً بالترجمة في بعض جلسات الديوان ، قال في حوادث ذى الحجة ١٢١٥ هـ (ابريل ١٨٠٠) : « حصلت الجمعية ، وحضر الخازندار ، والوكيل ... وبعض التجار .. » و « كليمان ، الترجمان ، فتكلم واستوف » ، وترجم

(١) أنظر جهوده في ترجمة أقوال الحلبي وزملائه في : « مجمع التحريات .. الخ » ص ١٣ ، ٣٤ ، ٥٧ ، ٦٣ ؛ والجبرتي ، الصفحات المذكورة في الهامش السابق ؛ أما عن الوثائق الأخرى فقد ذكر الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٩٤ إحدى رسائل « مينو » للديوان ، وقال في نهاية النص إنه : « من ترا كيب لوماكا الترجمان »

(٢) مجمع التحريات ، ص ٣ .

(٣) مجمع التحريات ، ص ١٣ .

الشكل رقم (٤)

(١٢)

فقال لهم ان مقصودنا يتخذت معه فقالوا له ان كل ليلة ينزل في جنينته ثم صليح تاريخه شاي صاري عسكر معدي للمقياس ويعد به مساعي الى المدينة فتبعه حين ما قديرة

هذا الفحص صار من حضرة صاري عسكر منو بحضور باي صواري العساكر الكبار والملازمين بيت صاري عسكر العلم تم اختتم بالامضة صاري عسكر منو والدخول ساريلون في اليوم والشهر والسنة المحررة اعلاه ثم اتقري علي التتويم وهو ايضا خط بخط يده واسمه بالعربي (سليمان)

- * امضة صاري عسكر حيد الله منو *
- * امضة صاري عسكر فريديك *
- * امضة صاري عسكر مريديه *
- * امضة صاري عسكر دالمس *
- * امضة الجنرال والنئين *

(١٣)

- * امضة الجنرال موراند *
- * امضة الجنرال ملوتينه *
- * امضة دكتور الجبر لوبا *
- * امضة الدخول ساريلون *
- * امضة النرجان لوماكا *
- * امضة العرجان حنا روكه *
- * امضة داميانوس براشويش كاتم السر وترجل *
- * صاري عسكر العلم *

المعلمين

صورة الصفحة ١٢ و ١٣ من الكتاب المتضمن الترجمة العربية لمحاضر محاكمة سليمان الحلبي وبها ذكر لثلاثة من مترجمي الحملة وهم : لوماكا ، وحنا روكه ، وبراشويش

عنه الترجمان أن سارى عسكر الكبير «مينو» يقرئكم السلام... الخ،^(١)
ج — ومنهم تروجم ثالث اسمه «أبى ديف» هكذا ذكره
الجبرقى — فقد وصف الجلسة الأخيرة للديوان بعد أن تم الصلح بين
الفرنسيين من ناحية والإنجليز والأتراك من ناحية أخرى ، ونقل
نص الخطاب التى ألقىت فى تلك الجلسة ، وكانت آخرها خطبة ألقاها
«استوف» باللغة الفرنسية ، ثم قرأ المترجم ترجمتها باللغة العربية ،
قال الجبرقى بعد ذكر هذا النص : «وهو من تعريب «أبى ديف»
وإنشاء «استوف» بالفرنساوى ...»^(٢).

٣ — المترجمون السوريون:

كان السوريون أكثر شعوب الشرق الأدنى اتصالا واختلاطا
بشعوب أوربا المطة على البحر الأبيض المتوسط فى العصور الوسطى
ففى ربوع بلادهم كانت ميادين الحروب الصليبية ، وفى شواطئ سوريا
قامت الإمارات اللاتينية ، وعاش أخلاط من هذه الشعوب اللاتينية ،
وانتهت الحروب الصليبية ، ولكنها خلفت فى الشام طائفة من
المسيحيين تدين بالمذهب الكاثوليكي ، وتعترف بالولاء لزعيم الكاثوليك
ورئيسهم «البابا» المقيم فى روما ، ولذلك ظلت رحلة البطارقة والمطارنة

(١) الجبرقى ، ج ٣ ، ص ١٦٥ .

(٢) المرجع السابق ، ج ٣ ، ص ١٩٦ ، حوادث صفر ١٢١٦ (يونيو ١٨٠١) ؛
و «أبى ديف» هذا هو النسيو «يودوف» Baudouin ، التاجر الفرنسى المقيم
بالقاهرة . وكان يعرف اللغة العربية ، وقد استعان به رجال الحملة فى أعمال كثيرة
وخاصة فى الترجمة ، أنظر : Histoire Scientifique et Militaire de
l'Expédition Française en Egypte, t.111.

والقساوسة السوريين دائمة إلى « روما » لزيارة مقر البابوية ، ولتلقى العلوم الدينية في مدارس « روما » الدينية ، وكثير — تبعاً لهذا — العارفون باللغتين الفرنسية والإيطالية بين كاثوليك سوريا .

وفي القرنين السابع والثامن عشر اضطربت أمور الحكم العثماني ، وزاد طغيان الباشوات الأتراك في الشام ، ونال الطوائف المسيحية شيء من الاضطهاد ، ولما ساعد نجر الدين المعني أمير لبنان الشهير المرسلين الإفرنج الكاثوليكين على النزول في سوريا ولبنان وفلسطين ، لجأ فريق من السوريين المسيحيين إلى قناصل الإفرنج ، وتمذهبوا بمذهبهم طمعاً في حماية دولهم ، والفوز بشيء من المساعدة المادية ، فثار عليهم رؤساء الأرثوذكس اليونانيون ، وأخذوا يزرعون البغضاء والتعصب الديني في قلوب إخوانهم السوريين الأرثوذكس ، ويلجأون إلى البطريرك القسطنطيني ليستصдروا الأوامر في اضطهاد الكاثوليك . .

فانتهر الحكام العثمانيون هذه الفرصة الثمينة ليضطهدوا المسيحيين من المذهبين الكاثوليكي والأرثوذكسي . . ، فأخذوا ينزحون إلى القطر المصري في أوائل القرن الثامن عشر . وزادت مهاجرتهم بعد اضطهاد سنة ١٧٢٥ الشهير ، وكان أغلبهم من دمشق الشام ، فلقبوا بالشوام ، وعم هذا اللقب كل السوريين المهاجرين إلى مصر ^(١) . .

ولجأ هؤلاء « الشوام » إلى القاهرة أولاً ، ودمياط ثانياً ، والاسكندرية ثالثاً ، وهي المدن المصرية الكبرى ذات الصدارة حينذاك في التجارة والصناعة ، واستغلوا في هذه المدن نشاطهم

(١) بواس قرأى ، السوريون في مصر ، الجزء الأول ، القسم الأول ص ٨٢-٨٣ .

التجارى والصناعى الممتاز ، فسرعان ما أثروا ، وكونوا ثروات وجاليات كبيرة لها شأن فى تاريخ مصر الاقتصادى وقتذاك ، ووصلت أخبار هذا النجاح إلى إخوانهم فى سوريا ولبنان فتوالت الهجرات وتتابعت ، لهذا يرجع الأب قسطنطين الباشا هجرة مسيحي الشام إلى مصر إلى سببين : « قوة الجذب وقوة الدفع ، إذ كانت أخبار نجاح من تقدم منهم إلى هذا القطر تجذب سواهم ، وكان الاضطهاد الدينى الذى كان يجرى فى مدن الشام يدفعهم بقوة إلى هذا القطر » (١) . وكانت موانئ إيطاليا التجارية ، وخاصة البندقية ، وجنوة ، وليفورتو ، تضم منذ القرن الخامس عشر جاليات شرقية كبيرة ، وإذا كانت موانئ مصر الشمالية على اتصال تجارى دائم بموانئ إيطاليا فقد تجددت رحلة السوريين من مصر إلى موانئ إيطاليا للتجارة أحيانا ، وهربا من اضطهاد الممالك أحيانا أخرى (٢) .

وقد بلغ من ازدياد نفوذ هؤلاء المهاجرين المالى والاقتصادى أن طغوا على طائفتى اليهود والأقباط اللتين كان لهما احتكار الوظائف المالية فى مصر منذ عهد طويل ، ففي سنة ١١٨٢ هـ (١٧٦٨-١٨٦٩م) « قبض على بك الكبير على المعلم إسحق اليهودى معلم الديوان ببولاق

(١) قسطنطين الباشا ، محاضرة فى تاريخ طائفة الروم الكاثوليك فى مصر ،

(٢) يذكر الباشا ، المرجع السابق ، ص ١٨ ، أسماء أفراد من أسر : سكاكى وخلاط ، وخير ، ويوكنى ، وحوى ، وعنخورى ، ممن هاجروا إلى « ليفورتو » عن طريق دمياط فى القرن السابع عشر .

وضربه حتى مات،^(١)، ثم أعطى التزام هذا الديوان للمعلم ميخائيل فرحات السورى، وأصبح هذا الالتزام المالى الهام وقفا على مسيحي السورين منذ ذلك الحين، فقد حل المعلم ميخائيل الجمل بعد قليل محل ميخائيل فرحات، ولكن على بك الكبير سرعان ما غضب على الجمل فعزله، وأعطى الديوان للمعلم يوسف البيطار الحلبي، فاستغاث الجمل بصديقه المعلم ابراهيم الصباغ مستشار ظاهر العمر أمير عكا، وحليف على بك، فأجاب رجاءه، وسعى لدى على بك حتى أعيد الديوان للجمل والبيطار معا، وفي سنة ١١٨٨ (١٧٧٤م) توفي، فأعطى التزام الديوان للمعلم أنطون فرعون قسيس^(٢)، زعيم مسيحي الشام في مصر وقتذاك، وأثرى أثريائهم.

-
- (١) الجبرتى، ج ١ ص ٣١١، وإن كان قرأى، المرجع السابق، ص ٨٥ بسميه يوسف بن لاوى الاسرائيلى (٢).
- (٢) أنظر: قرأى، السوريون في مصر ج ١، ق ١، ص ٨٥ — ٨٦؛ وج ١، ق ٢ ص ٢٨؛ والباشا، المرجع السابق، ص ١٤ — ١٦، ٥٤ — ٥٧؛ هذا وقد كان لأنطون فرعون شأن كبير فيما بعد، فقد أرادت حكومة الامبراطورية الرومانية المقدسة (دولة النمسا) أن تعيد فتح طريق للتجارة مع الهند، وندبت لتحقيق هذا المشروع أنطون فرعون قسيس، وأنعم عليه الامبراطور (يوسف) الثانى بلقي: (بارون) و (كونت)، ولكن المشروع لم يتوج بالنجاح فخشي أنطون غضب مراد ابراهيم، وفر مع أخوته الى إيطاليا في سنة ١١٩٨ (١٧٨٤) حيث أقام في (تريستا) ^٥، وعند ما خرج المعلم يعقوب القبطى من مصر بعد مغادرة الحملة لها، وعرض مشروعه لاستقلال مصر على انجلترا طلب أن ترسل الكتب إليه عن طريق: (الكونت قسيس) المقيم في (تريستا)؛ أنظر: شفيق غربال، الجنرال يعقوب والفارس لاسكاريس، ص ٢٦، هامش ٢ حيث يصف أنطون خطأ بأنه =

لهذا لا نعجب إذا عرفنا أن « نابليون » أرسل — وهو يعد العدة للحملة — إلى العالم « مونج » و « الجنرال ديزيه » في « روما » بأمرهما أن يتعاقدا مع بعض المترجمين من الشرقيين المقيمين في « إيطاليا » ، وقد كان من بين المترجمين الذين تعاقدوا معهم اثنان من السوريين المقيمين في إيطاليا — من طائفة الروم الكاثوليك — هما دون الياس فتح الله ويوسف مسابكي (١) .

وجاء في مذكرات القس أنطون مارون أن الفرنسيين — وهم في طريقهم إلى مصر — « طلبوا بعض الشرقيين للترجمة حيث صمموا النية للحضور للأقليم المصري » ، فخرج معهم جملة رهبان ، وتقلدوا السلاح ومن جملتهم « الراهب أنطون مشحرة » الذي نزع « الاسكيمو » والثوب الرهباني ، وتقلد السلاح . . وحضر مع الفرنسية لمصر (٢) .

== كان مصريا قبطيا ؟ وانظر عن فرعون ، وأسرته : الباشا المرجع السابق . ص ٢١ ، ٣١ — ٣٦ ، ٥٢ — ٥٧ ؛ وعن مشروع الامبراطورية الرومانية المقدسة انظر :

Charles-Roux : "Autour d'une Route" pp. 156-159., & Hoskins, British Routs to India", pp. 23, 26-27

(١) أنظر. Canivet. Corresponp. de Napoléon Ier., t.V, p, 65;

l'Imprimerie de l'Expédition d'Egypte. les journaux, les proces-Verbeaux de l'Institut, dans: Bull. de l' Inst Egyptien, 5e. serie t. III, 1909, p. 3-5 Bachatly, Un Membre Oriental, ect, etc., p. 243.

(٢) قرأني ، المرجع السابق ، ج ١ ، ق ٢ ص ٧٤ ، وأنظر أيضا : ص ٧٢ . وقد ذكر Jaubert في رسالة منه إلى أخيه تاريخها : 20 Messidor AN.VI أن قسيسا مارونيا قام على ظهر بعض سفن الحملة بقراءة المنشور العربي للأسرى من المغاربة والعرب والترك ، وشرحه لهم مع بيان مهمتهم في نشر وتوزيع المنشور عند النزول إلى البر ؛ ولما لرجح أن يكون هذا القسيس هو الراهب أنطون مشحرة المذكور ، أنظر : Canivet, Op. Cit. p. 9.

ولما بدأ الفرنسيون ينظمون شئون الحكم في مصر كان من بين أعضاء الديوان الذي أنشأه نابليون اثنان من السوريين ، هما : يوسف فرحات وميخائيل كحيل (١) .

وكان من الطبيعي أن يستعين الفرنسيون بمن في مصر من المسيحيين وخاصة السوريين لمعرفةهم باللغة العربية ، وباللغتين الفرنسية والإيطالية ولا اتفاق الطائفتين في اعتناق دين واحد ، ومذهب واحد ؛ فكان ، « أنصارهم من نصارى البلد الأقباط ، والشوام ، والأروام (٢) » .

ولما انتهى نابليون من وضع النظام الجديد لحكم مصر فكر في أن يتقرب إلى والى عكا أحمد باشا الجزار ، وأن يكتسب صداقته ، فأرسل إليه هدية يحملها فرنسي ، « وكان بصحبته أنفار من النصارى الشوام في صفة تجار ، ومعهم جانب أرز ونزلوا من ثغر دمياط في سفينة من سفائن أحمد باشا ، فلما وصلوا إلى عكا وعلم بهم أحمد باشا أمر بذلك الفرنسيون فنقلوه إلى بعض النقاير ، ولم يواجهه ، ولم يأخذ منه شيئاً ، وأمره بالرجوع من حيث أتى ، وعوق عنه نصارى الشوام الذين كانوا بصحبته (٣) » .

(١) أنظر الجبرتى ، ج ٣ ، ص ٧٣ و ٣٨ ؛ وتقولا الترك ، ذكر تملك الفرنسيين .
الأقطار المصرية والبلاد الشامية ، ص ١٢٩ .

(٢) الجبرتى ، ج ٣ ، ص ١٤٢ .

(٣) الجبرتى ، ج ٣ ، ص ١٦ ، وأنظر أيضا : قرألى ، المرجع السابق ، ج ١ ق ١ ، ص ٩٠ ؛ وقد ذكر الترك هذه القصة بشيء من التفصيل ننقله هنا بنصه رغم ما به من أخطاء المقارنة بينه وبين رواية الجبرتى ؛ قال فى ص ٥٠ — ٥٢ :
إن (نابليون) استدعا بأحد الكوميسارية وأرسله إلى دمياط لكى يسير فى مركب إلى عكا . . . ثم توجه ذلك الكوميسارية المدعو (باطلان) من مصر إلى دمياط —

وبعد تحطيم الأسطول الفرنسي في موقعة أبي قير البحرية ، واليأس من وصول أى مدد جديد من فرنسا أنشأ « نابليون » فرقة عسكرية من مسيحي السوريين والأروام ، وقام بتنظيم هذه الفرقة وتدريبها الجنرال « كليبر » (١) .

ولما أعيد إنشاء الديوان في عهد الجنرال « مينو » عين له مترجمان سوريان : القس رفائيل « ترجمان كبير » والياس نخر (٢) « ترجمان صغير »

ومن هناك توجه في مركب أحمد باشا الجزائر القى كان رابطا في الميناء وأصبح معه ترجمانا ، واثنين من التجار ، ولما وصل إلى اسكندرية عكا فكتب الكوميسارية (باظان) إلى الجزائر يعلمه عن قدومه من طرف أمير الجيوش (بونايرته) ونزل القبطان إلى عكا ، وحينما دخل الجزائر فسأله عن مصر وعن أحوالها ، وعن سبب خلاصه من مدينة دمياط ، فأجابه القبطان إن فرنساوية أطلقوا سبيل وحضر معي (كوميسارية) من طرف سر عسكرهم بكتابه ، وهو الآن معي في المركب ، ثم أعطاه كتاب (الكوميسارية باظان) ، فلما فهم الجزائر ذلك الخطاب اشتد به الغيظ والغضب ، وقال للقبطان : (وجه هذا الكافر ، ودعه يسافر وإن لم يرجع في الحال من هذه الديار أحرقته بالنار ، ثم سأله من الذى أتى معه ، فقال له القبطان ليس معه أحد سوى ترجمانه واثنين من التجار وهم نصارى من أبناء العرب ، فقال الجزائر : (أخرج التجار بأرزاقهم إلى البلد ، ودع الكافر حالا يسافر ، ورجع القبطان إلى المركب ، وأعلم الكوميسارية بما سمع من الجزائر . وفي الحال أحضر له مركبا صغيرا ورجع إلى دمياط من غير تأخير ، وقبض الجزائر على تلك التجار... الخ)

(١) انظر الترك ، المرجع السابق ، ص ١٨٠ — ١٨١ .

(٢) تولى كثيرون من أسرة نخر مناصب الترجمة والقنصلية للدول الأوروبية في مصر في القرن التاسع عشر. فمنهم يوسف بازيل نخر Joseph de Basile Fackr الذى كان قنصلا للروسيا في مدينة دمياط في عهد محمد علي . انظر خبر تعيينه والكثير من تقاريره ورسائله المكتوبة باللغة الإيطالية في:

والقد لعب الآب أنطون رفائيل زاخور راهبة دوراً هاماً في الترجمة الرسمية في عهد الحملة ، غير أنه لعب دوراً أهم في الترجمة العلمية في عهدي الحملة ومحمد علي ، مما سنتناول الكلام عنه بالتفصيل في مواضعه . وذكر الجبرتي مترجماً سورياً آخر اسمه (نصر الله) ، قال في حوادث ذي القعدة ١٢١٥ (إبريل ١٨٠١) : « توفي محمد أغا مستحفظان مطعوناً (أي بمرض الطاعون) ولم يقلدوا عوضه أحداً ، بل أذنوا لعبد العال أن يركب عوضاً عنه ، وذلك بمعونة نصر الله النصراني ترجيماً قائماً (بليار^(١)) .

ومن اتصل بالفرنسيين من المترجمين السوريين أيضاً عبود وميخائيل الصباغ ، وهما حفيدا إبراهيم الصباغ طبيب ظاهر العمر ، وقد ولد ميخائيل^(٢) . في عكا ، وتلقى العلم بها ، ثم ارتحل إلى مصر طلباً للعلم أيضاً ، واتصل بالفرنسيين عند قدومهم ، وعاد معهم عند خروجهم حيث اتصل بالمستشرق الكبير (دي ساسي) " De Sacy "

= Cattauī, Rè gne de Mohammed Ali, etc. pp. 2-8, 213, 225, 243, 479, 487, 494, 499, 510.

وقد أدركت حتى سنة ١٩٢٠ تقريباً في مدينتنا دمياط آخر أفراد هذه الأسرة وكان طبيباً مشهوراً . ولا زال منزله بالمدينة يعرف حتى اليوم (بمنزلة الدكتور غفر)

(١) الجبرتي . ج ٣ . ص ١٥٩ .

(٢) أنظر شيخو ، المرجع السابق ، ج ١ ، ص ١٠ و ١٨ ؛ وسركيس ، معجم المطبوعات العربية ، ١١٩٣ — ١١٩٤ ؛ وميخائيل بريك ، تاريخ الشام ، ص ١٠٤ ؛ وقد ألف ميخائيل الصباغ كتباً كثيرة في « باريس » ترجمها « دي ساسي » ، أهمها : ١ — مسابقة البرق والقمم في سعاة الحمام نشره « دي ساسي » في ١٨٠٥ مع ترجمته إلى الفرنسية وعنوانه .

La colombe messagère, plus rapide que l'éclair, plus prompt que lanue. Texte arabe et traduc. par De Sacy. =

في « باريس » ، وعين مصححا للكتب العربية في المطبعة العربية هناك
ثم ناظراً للمخطوطات الشرقية في المكتبة الأهلية .

ونقولاً الترك (١) المؤرخ الثاني للحملة باللغة العربية بعد الجبرتي ،

== ٢ — « المقياس في أحوال المقياس » وهي رسالة في تاريخ مقياس النيل ، طبع حجر
بمخط المؤلف « باريس » ، شهر « فلوريال » ، سنة ١٣ للمشيخة الفرنسية .
٣ — نشيد قصيدة تهنئي لسعادة القيصير المعظم « نابليون » سلطان فرنسا في
مولد بكره « نابليون الثاني » ، ومعها ترجمة فرنسية « لدى ساسي » ،
« باريس » ، ١٨١١ .

٤ — نشيد تهنئي لسعادة الكلبي الديانة « لويس الثامن عشر » ملك « فرنسا »
ومعه ترجمة فرنسية بقلم « كرانجره داجرانج : Grangeret dela Grange »
باريس ، ١٨١٤ م .

٥ — الرسالة التامة في كلام العامة ، والمتاهج في أحوال الكلام الدارج ، ألفه .
سنة ١٨٢١ إجابة لدعوة صديقه اليوس بقطر ، وطلبه الدكتور « هنري تربكي :
Dr H rdeoke » في « ستراسبورج » ، غوتنجن ١٨٨٦ .

(١) أنظر : سر كيس ، المرجع السابق ، ٦٣٠ — ٦٣٢ Huapt, Histoire
de La Letterature شيخو ، المرجع السابق ، ج ١ ، ص ١٠ و ١٨ — ١٩ و ٣٥ و ٣٦ —
٤٠ و ٥٥ و ٦٠ : El-Turk, Histoire de l'Expédition des Francais
en Egypte. Avertissement par Desgranges; pp.VII-VII

ويبدو لي أن الترك لم يغادر مصر مع رجال الحملة كما ظن البعض ، بل بقي في
دمياط حتى سنة ١٨٠٥ ؛ فقد جاء في : قرأ لي ، السوربون في مصر ، ج ١
في ١ ، ص ٨٧ ، أن القس أنطون مارون ذكر في مذكراته الخاصة أنه كان
« يرسل إلى رئيسه العام بدير اللوزيه ما يفيض عن ثقته من منتوجات القطر المصري
و وارداته تارة بواسطة الخواجا نقولا الترك . الشاعر الكاتب الشهير (لما سافر
من مصر إلى دمياط وتوجه إلى نهر الشام في آب ١٨٠٤ وكانون الأول ١٨٠٥
وطورا بواسطة يوسف عيروط في دمياط إلخ) ؛ وقد ورد في سجل العماد لسنة
١٨٠٥ بكنيسة دمياط الكاثوليكية اسم الطفل ميخائيل الترك فله ابن رزقه
نقولا ؛ انظر المرجع السابق . في ١ ، ص ١٣٣ .

كان والده من القسطنطينية ، وارتحل إلى دير القمر حيث ولد له نقولا الذي نبغ في الأدب شعراً ونثراً ، واتصل بخدمة الأمير بشير الشهابي ، وله فيه مدائح كثيرة ، ثم سافر إلى مصر ، وقيل إن سيده أرسله إليها ليدرس عن كشب مدى ما ترمى إليه أطماع الفرنسيين ، وفي مصر اتصل بالفرنسيين وترجم لهم ، وله كتاب بالعربية عن تاريخ الحملة في مصر والشام اسمه : « ذكر تملك فرنساوية الاقطار المصرية والبلاد الشامية » . وقد قام بنشر النص العربي وترجمته الفرنسية في « باريس » سنة ١٨٣٩ المسيو « ديفرانج » : M. Desgranges ، وكان من المترجمين السوريين للحملة أيضاً القس جبرائيل الطويل (١) غادر مصر مع الحملة ، وبقي في فرنسا سنوات إلى أن عين أستاذاً للغة العربية في مدرسة اللغات الشرقية في « باريس » خلفاً للأب رفايل زاخور راهبة .

هؤلاء طائفة من المترجمين السوريين الذين شاركوا في الترجمة الرسمية في عهد الحملة الفرنسية نضيف إليهم اسماً آخر هو يعقوب بن يوسف (عزيز) الترجمان الحلبي الماروني ، ذكره الأب بولس قرألي ضمن وفيات السوريين (٢) في مصر سنة ١٨٠٣ .

ولا يمكن أن تكون هذه القائمة المختصرة ثبناً كاملاً لأسماء المترجمين السوريين فقد اتصل بالفرنسيين منهم أثناء مقامهم في مصر عدد كبير وعند جلاء الفرنسيين عن مصر خرج معهم « جماعة كثيرة من القبط

(١) الباشا المرحوم السابق . ص ٣٩ .

(٢) السوريون في مصر ج ١ ، ق ١ ، ص ١٢٧ . قلاع عن سجلات الآباء الفرنسيين سكان

للمهاد والزواج والوفاة .

وبجار الافرنج والمترجمين ، وبعض مسلمين ممن تتداخل معهم ، وخاف على نفسه بالتخلف ، وكثير من نصارى الشوام والاروام . . . (١) . ويذكر الأب قرآلى أنه كان من بين هؤلاء المهاجرين نحو خمسمائة سوري من طائفة الملكيين الكاثوليكين ومعهم كاهنهم الخورى جبرائيل طويل ، فاستوطنوا مارسيليا (٢) .

٤ — المترجمون المصريون :

قد يلجأ الباحث المفكر بعد ذكر هذه الطوائف إلى البحث والتنقيب على يجد من بين المصريين من قام بالترجمة للفرنسيين ، ولكنه يجد أن حالة المصريين التعليمية فى ختام القرن الثامن عشر لم تكن تؤهل واحداً منهم للقيام بهذه المهمة ، كان المصريون أغلبية من المسلمين ، وأقلية من الأقباط ، ولم تكن مدارس الطائفتين ومعاهدهما العلمية تعنى بتدريس اللغة الفرنسية ، أو أى لغة أخرى غربية ، كذلك باعد الخلاف الدينى بين المسلمين من المصريين وبين الفرنسيين ، فلم يحاول أحد من عامة مسلمى مصر وطلابهم الاتصال بالفرنسيين فى هذه المدة اليسيرة اتصال تلمذة ليتعلم عنهم اللغة الفرنسية ، كذلك لم يكن علماء المسلمين الذين اتصلوا بالفرنسيين وأعجبوا بهم فى السن التى تسمح لهم بيده تلقى لغة جديدة .

أما العنصر الثانى من عناصر الشعب المصرى ، وهم الأقباط فقد اتصلوا بالفرنسيين اتصالاً وثيقاً ، وخاصة زعيمهم المعلم يعقوب الذى

(١) الجبرتى . ج ٣ ، ص ١٩٧ .

(٢) المرجع السابق . ج ١ ، ق ١ ص ٩٢ .

جعله الفرنسيون « سارى عسكر القبط » ، لجمع « شبان القبط وحلق لحام ، وزياهم بزي مشابه لعسكر فرنساوية يميزين عنهم بقبع يلبسونه على رؤوسهم مشابه لشكل البرنيطة ، وعليها قطعة فروة سوداء من جلد الغنم في غاية البشاعة على ما يضاف إليها من قبع صورهم ، وسواد أجسامهم ، وزقارة أبدانهم ، وصيرهم عسكره وعزوته ، وجمعهم من أقصى الصعيد ، وهدم الأماكن المجاورة لحارة النصارى التى هو ساكن فيها خلف الجامع الأحمر ، وبنى له قلعة وسورها بسور عظيم وأبراج وباب كبير يحيط به بدنان عظام ، وكذلك بنى أبراجا فى ظاهر الحارة جهة بركة الازبكية ، وفى جميع السور المحيط والأبراج طيقانا للدفاع وبنادق الرصاص على هيئة سور مصر الذى رمه الفرنسيات ، ورتب على باب القلعة الخارج والداخل عدة من العسكر الملازمين الوقوف ليلا ونهاراً ، وبأيديهم البنادق على طريقة الفرنسيات (١) .

وعند خروج الفرنسيين رحل معهم يعقوب وفى صحبته عدد كبير من جنود هذه الفرقة القبطية ، أما يعقوب فقد أدركته المنية وهو فى السفينة فى عرض البحر ، « أما أصحابه فقد عاد نفر منهم لوطنهم بعد قليل ، وظل منهم فى أوروبا آخرون قامت بينهم القضايا والدعاوى ، ووقع أكثرهم فى الفقر والفاقة ، فأجرت عليهم الحكومة الفرنسية معاشا مدة طويلة ، وانتهى أمرهم بالاندماج فى الفرنسيين ، ولم يكن من أثر ثابت لأحد منهم إلا لاليوس بقطر صاحب القاموس الفرنسى العربى ... » (٢)

(١) الجيرقى . ج ٣ . ١٧١ .

(٢) شفيق غريبال . المرجع السابق . ص ٣٨ — ٣٩ .

ويبدو أن الفرنسيين اصطنعوا أول مجيئهم إلى مصر طائفة من شبان الأقباط الذين تسمع لهم سنهم بتعلم اللغة الفرنسية ، ولم ينبغ من هؤلاء إلا اليوس بقطر ، فقد كانت سنة عند مجيء الفرنسيين ١٥ سنة فاتصل بهم وتلمذ عليهم ، وتعلم اللغة الفرنسية ، واشتغل بالترجمة لرجال الحملة ، ثم ارتحل معهم ، وأقام مع الجالية المرتحلة من مصر في « مارسيليا » حتى سنة ١٨١٢ ، ودأب في تلك المدة على تعلم اللغة الفرنسية حتى أتقنها ، وفي تلك السنة استدعى إلى باريس حيث عهد إليه بترجمة بعض الوثائق العربية الخاصة بالحملة إلى اللغة الفرنسية ، وشارك العلماء الفرنسيين في تحقيق الأسماء العربية الواردة في المصورات الجغرافية التي كانت تعد حينذاك لتشر في كتاب « وصف مصر Description de l'Egypte. » ، وعمل في ذلك الحين على وضع قاموس فرنسي عربي ، وفي سنة ١٨٢١ — وهو في السابعة والثلاثين من عمره — عين مدرسا للغة العربية العامة بمدرسة اللغات الشرقية في « باريس » ، ولكن المنية عاجلته في تلك السنة بعد أن انتهى من وضع قاموسه ، فأشرف على طبعه في « باريس » خلفه في تدريس اللغة العربية المستشرق الكبير « كوسان دي برسيغال : Causin de Perceval. » في جزئين (١) سنة ١٨٢٩ .

(١) طبع هذا القاموس طبعة ثانية في باريس ١٨٤٨ ثم أشرف على طبعه طبعة رابعة في ١٨٦٩ — في مجلد واحد — كوسان دي برسيغال الابن . وأخيرا صححه عبيد غلاب أحد خريجي مدرسة الألسن . وأضاف إليه ملحقا في ١٧٤ صفحة . وأشرف على طبعه في ٣ أجزاء في مطبعة بولاق سنة ١٨٧١ . ولأليوس بقطر مؤلف آخر عنوانه : « مختصر في الصرف » وضعه لتعليم تلاميذ مدرسة =

وبعد ، فهذه هي الطوائف التي قامت بالترجمة الرسمية في عهد الحملة ، ولم تكن إحداها على علم متين باللغة العربية ، ولهذا جاءت النصوص المترجمة ضعيفة ركيكة الأسلوب ، أقرب إلى اللغة العامية منها إلى اللغة العربية ، وإن نظرة واحدة إلى النصوص الفرنسية لوثائق الحملة ، ومنشوراتها الواردة في مراسلات نابليون وكتب الحملة ، وإلى النصوص العربية لترجمة هذه الوثائق والفرمانات مما حفظه الجبرتي ونقولا الترك في كتابيهما لتؤيد هذا الرأي ، بل لقد أبدى الجبرتي نفسه رأيه في ضعف الترجمة في أكثر من موضع ، فقد ذكر عند كلامه عن إنشاء الديوان في عهد « نابليون » أن الفرنسيين وضعوا لهذا الديوان قواعد وشروطا كتبوها بتعبيرات سخيفة يفهم منها المراد بعد التأمل الكثير لعدم معرفتهم بقوانين التراكيب العربية . (١) ، ولما ذكر نص محاكمة سليمان الحلبي قاتل « كليبر » قال في مقدمتها : « وقد كنت أعرضت عن ذكرها لطولها وركاكة تركيبها ، لقصورهم في اللغة ، ثم رأيت كثيراً من الناس تشوق نفسه إلى الاطلاع عليها .. الخ » (٢)

== اللغات الشرقية بمحروسة باريس كرسي الملكة الفرنسية « ، طبع حجر ، باريس ١٨٢١ ، في ٥٨ صفحة ؛ وإجابة لدعوته ألف صديقه ميخائيل الصباغ في سنة ١٨١٢ كتابه : « الرسالة الثابتة في كلام العامة » ، « والمناهج في أحوال الكلام الدارج » انظر مقدمة القاموس « لكوسان دي برسيغال » ؛ وشفيق غربال ، المرجع السابق ، ص ٣٩ ، هامش ١ ؛ وسركيس ، المعجم ، عامودا ٥٧٤ و ٥٧٥ ؛ هذا ويلحظ مما سبق ، وبما ذكر هنا أن وظيفة الأستاذية للغة العربية بمدرسة اللغات الشرقية تولاهما ثلاثة من المرتحلين من مصر بعد خروج الحملة : أولهم الأب أنطون رونايل حتى ١٨١٦ ، ثم خلفه الأب جبرائيل طويل ، وهذان سوريان ثم اليوس بقطر وهو قبطي مصري .

(١) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ٢٠ (٢) المرجع السابق ، ج ٣ ، ص ١٢٢ .

الفصل الثالث

الترجمة العلمية في عهد الحملة

المجمع العلمي ، لجانه ، أعضاء لجنتي الترجمة والطباعة ، أغراضه ، جهوده
أهم من اشتغل بالترجمة من أعضاء المجمع : «مارسل» ، الأب روقايل .
ترجمة حياته قبل الحملة وفي عهدها ، جهوده في الترجمة في عهد
« نابليون » وفي المجمع العلمي ، اختياره مترجما أول
للديوان في عهد «مينو» ، ترجمته لرسالة طبية
من مرض الجدري من تأليف «ديجيليت»
الرسائل التي ترجمت في عهد الحملة
وطبعت في مطبعتها .

أما الترجمة العلمية فقد بدأ بها المستشرقون من علماء الحملة يساعدهم
فقر من المترجمين السوريين ، وإن كانت القلائل السياسية التي انتهت
بإخراج الحملة من مصر لم تمكنهم من الاستمرار في أداء هذا الواجب .
أسس نابليون المجمع العلمي المصري ، أو «مدرسة العلماء في بر
مصر» (١) — كما يسميه مستشرقو الحملة — ، من علماء الحملة المختصين
في دراسة نواحي العلم المختلفة — فكان بينهم المتوفرون لدراسة الرياضيات
والهندسة ، والفلك ، والميكانيكا وطبقات الأرض ، والمعادن ، والطب
والجغرافيا ، والآثار ، والآداب . والفنون الخ . الخ ، ويهمننا أن نذكر
أنه كان من بينهم المختصون في :

(١) مجمع التعريفات ... الخ ص ٣ .

١ — الترجمة .

٢ — الطباعة العربية والفرنسية .

فكانت لجنة الترجمة تتكون من :

فانتور Venture ، ماجالون Magallon ، لوماكا L,homaca ،

أميدى چوير Amede e Jaubert ، دلابورت DeLaporte ،

ريج Ralge ، براسرفيش Bracervich ، وبلتيت Belletéte^(١) .

كما كانت لجنة الطباعة تتكون .

مارسل Marcel. (مدير المطبعة) ، بونتيس Puntis. ، جالان

Galland. ، بودوان Bouduin. ، بسون Besson.^(٢) .

وكانت مكتبة المجمع عامرة بآلاف الكتب ، ومن بينها ، كثير

من الكتب الإسلامية مترجم بلغتهم وعندهم كتب مفردة

لأنواع اللغات ، وتصاريقها ، واشتقاقاتها بحيث يسهل عليهم نقل

ما يريدون من أى لغة كانت إلى لغتهم فى أقرب وقت^(٣) ،

وقد حددت أغراض المجمع فى الأمر الصادر بتكوينه فى ٢٢ أغسطس

سنة ١٧٩٨ : —

١ — تقدم العلوم والمعارف فى مصر .

٢ — دراسة المسائل والأبحاث الطبيعية والصناعية ، والتاريخية

الخاصة بمصر ، ونشر هذه الأبحاث

٣ — إبداء رأيه للحكومة فى المسائل التى تستشير فيها .

(١) Canivet. l'Imprimerie de l'Expédition d'Egypte, etc. p. 3.

(٢) هؤلاء كانوا موظفى المطبعة عدا ١٨ عاملا من جامعى الحروف .

(٣) الجبرتنى ، ج ٣ ، ص ٣٦ .

وجعل للجمع أقسام أربعة : ١ - للرياضيات ٢ - والطبيعات
٣ - والاقتصاد السياسي ٤ - والآداب والفنون .

وقرر أن يمنح الجمع «جائزتين كل سنتين : الأولى لأهم بحث خاص
بتقدم الحضارة في مصر ، والثانية لأهم بحث خاص بتقدم الصناعة ...
وتطبيع الأبحاث التي أجزت في مجموعة المجلس ، وكذلك الأبحاث التي
لم تمل الجائزة متى رأت اللجنة أنها جديرة بالنشر ...» (١)

وانتشر علماء الفرنسيين في كل طرف من أطراف مصر يبحثون
وينقبون ، وجمعوا بحوثا طريفة جليلة ستكون المادة التي يكتب منها
فيما بعد كتاب وصف مصر "Description de l'Egypte" والكتب
الكثيرة الأخرى التي ظهرت عن تاريخ الحملة من النواحي العسكرية ،
والطبية والعلمية ... إلخ

ويتضح من القائمة السابقة التي تضم أعضاء لجنتي الترجمة والطباعة
أن كثيرين من هؤلاء الأعضاء قد شاركوا في نوعي الترجمة الرسمية
والعلمية ، غير أنه يبدو أن عبء الترجمة العلمية في جملته كان يحمله
ويقوم به عضوان من أعضاء الجمع ، أحدهما مستشرق فرنسي كبير
هو «جان يوسف مارسيل» والثاني سوري مسيحي ، هو «الآب أنطون
رفايل زاخور راهبة المخلصي» ، وهو العضو الشرقي الوحيد بمجمع
نابليون .

أما «جان يوسف مارسيل» (١٧٧٦ - ١٨٥٤) فكان رأس
المستشرقين من رجال الحملة ، وأكثرهم نشاطا ، كان جده «جيوم
مارسل» أحد قناصل فرنسا القدامى في الشرق ، ولد في باريس في ٢٤

(١) الرافعي ، تاريخ الحركة القومية ج ١ ، ص ١١٩ - ١٢٠ .

توفيه سنة ١٧٧٦ ، وفقد أباه وهو صغير فكفلته أمه وأشرفت على تربيته وتعليمه فألحقته بجامعة « باريس » حيث عني بدراسة الرياضيات والعلوم ، وفي السابعة عشرة من عمره التحق موظفاً بمعمل البارود ، ثم اشتغل فترة ما بالإشراف على طبع مجلة مدارس المعلمين ، ثم اشترك مع سوارده Suard ، ولاكرتل « la cretelle » في تحرير « Journal des Nouvelles Publiques » ، وفي حوادث الثورة ألغيت هذه الصحيفة وفر محرروها خوفاً من إلقاء القبض عليهم ، ولكن مارسيل عاد من محبته بعد قليل وبدأ في سنة ١٧٩٠ يتفرغ — شأنه شأن أسلافه — لدراسة اللغات الشرقية ، وقد تلمذ في مدرسة اللغات الشرقية على الأساتذة المستشرقين : « Langlès » و « De Sacy » و « Venture » ومن المحتمل أنه رشح ليكون عضواً من أعضاء اللجنة العلمية للحملة بناء على توصية (١) أستاذه « فانتور » .

وقد عين « مارسيل » — لمعرفته باللغة العربية — مديراً لمطبعة الحملة العربية ، وذلك في نفس الوقت الذي اختار فيه « ديزيه » و « مونج » ، وهما في « إيطاليا » ، دون اليأس فتح الله ليكون مديراً لنفس المطبعة ، فلهذا منعه نبل أخلاقه أن يجمع بين أن يكون مديراً للمطبعة وعضواً في لجنة العلوم والآداب ، بل اكتفى بعضوية اللجنة وتنازل عن مرتب إدارة المطبعة لمعاونيه .

وقد أشرف وهو في مصر على إخراج الصحيفتين الفرنسيتين « Le Courier d’Egypte » و « La Decade Egyptienne » ، ثم

عين بعد عودته إلى فرنسا مديراً للطبعة الأملية التي سميت بعد قليل
بالمطبعة الإمبراطورية «l'imprimerie impériale»، وله أبحاث جليلة
كثيرة — وخاصة عن مقياس الروضة — نشرت في كتاب وصف
مصر (١).

أما العضو الشرقي فهو الأب «أنطون رفايل» (٢) زاخور راهبة،
كانت أسرته من طائفة الروم الكاثوليك المملوكيين، وقد رحلت عن
حلب إلى مصر في أوائل القرن الثامن عشر، وفي القاهرة ولد رفايل
في ٧ مارس سنة ١٧٥٩، وفيها أيضاً نشأ نشأة دينية فتلقى العلوم الدينية
ودرس اللغة العربية على آباء طائفته، وخاصة على رئيس مذهبهم

-
- (١) أنظر: يوسف جيرا، تاريخ دراسة اللغة العربية بأوروبا، ص ٢٧ — ٢٨؛
والرافعي، المرجع السابق ج ١، ص ١٤٠.
- (٢) اختلف في ذكر اسم «رؤفائيل» في كتبه المخطوطة والطبوعة، وفي
الكتب التي كتبت عنه، وفيما يلي بعض أسمائه: رؤفائيل Raphael، والآب
رؤفائيل Père Raphael، ودون رؤفائيل Don Raphael، ودوم رؤفائيل
Dom. Raphael، ودكتور رؤفائيل Dr. Raphael، ومستر رؤفائيل Mr Raph
ودون رؤفائيل راهبة Don-Raph Monachis والقس رؤفائيل أنطون زاخور
الراهب .. الخ، وذكر هو عن نفسه في مخطوطة له يملكها صديقنا الأستاذ بشاتلي
بعض مقالاته ومؤلفاته — أنه «القس رؤفائيل زخور راهب المولود بمصر القاهرة
والحلي نسباً، وابن البيعة بالخسرو الكاثوليكي مذهباً، ومن جماعة الخامس لبلاد
سوريا من جهات فينيقيا راهباً فاسيليانياً، وعلى طائفة الرومية بأمر صاحب الأبروشية
سابقاً خورياً، وأما الآن بهذا الأوان بفضل الباشا البنان في «باريس» معلم اللغة
العربية بالمدرسة المتعلقة بالمكتبة الشهيرة السلطانية» أنظر: Bachatly, Un Man-
uscrit autographe de Don Raphael, etc. pp-27-35 وسركيس، . مجتم
المطبوعات العربية، ٨٩٥ — ٨٩٦.

البازيلي في القاهرة الأب دأغاويوس من مطر، وعند ما بلغ الخامسة عشرة من عمره سافر إلى إيطاليا مع أستاذه هذا ليم علومه الدينية (١) في روما، وانتغرت رحلته مائة يوم فوصل إلى مدينة البابوات في أواخر يناير سنة ١٧٧٥ ، وهناك التحق بمدرسه د سانت اتاناز الاكيريكيه : Séminaire de Saint-Athanase حيث بقى بها ٥ سنوات أتم في خلالها دراساته الدينية ، ثم مكث سنتين أخريين في إحدى الجامعات لدراسة اللغات ، وخاصة اللغة الإيطالية .

وفي سنة ١٧٨١ ، عند ما أتم رقابيل الثانية والعشرين من عمره غادر روما وعاد إلى صيدا مركز الطائفة البازيلية فالتحق بدير المخلص Couvent de Saint Sauveur ، وهناك اشتغل بترجمة بعض الكتب الدينية (٢) والوثائق المحفوظة في مكتبة هذا الدير ، وظل يرتقى في المناصب الدينية ، فعين شماساً في سنة ١٧٨٢ ، ثم قسيساً في سنة ١٧٨٥ ، ثم ارتحل بعد ذلك إلى روما في سفارة دينية قام في أثناءها بترجمة كثير من وثائق هذه السفارة عن العربية إلى الإيطالية وعن الإيطالية إلى العربية .

(١) أنظر عن حياته الدينية : قسطنطين الباشا ، ترجمة الأب روفائيل زخور المجلة البطريركية ، السنتين السابعة والثامنة (١٩٣٢) ، ص ٤٨٦ — ٤٨٨ ، ٥٦٩ — ٥٦٤ ، ونفس الكاتب ، وصف قنடاق قداس يوناني قديم ، المسرة ، السنة ١٩ ، ج ٣ سنة ١٩٣٣ ، ص ١٥٩ — ١٦١ ؛
Bachatly. Un Membre Oriental, p.p. 237-241

(٢) عن قائمة كتبه ومؤلفاته الدينية أنظر : شيخو ، كتاب المخطوطات العربية لكتبة النصرانية ، ص ١٠٩ — ١١٠ ؛ والباشا ، المجلة البطريركية ، السنة والمنفحات المذكورة في الهامش السابق .

وبانتها . هذه السفارة عاد رفايل إلى مصر واستقر بها حتى وصلت الحملة الفرنسية ، فكانت أعمالها ميدانا طيبا لإشباع طموحه وتحقيق آماله العريضة .

في ٣ دفركتيدور ، من السنة السادسة (٢٠ أغسطس سنة ١٧٩٨ = ٨ ربيع الأول سنة ١٢١٣) صدرت اللائحة بتكوين المجمع المصرى ، وكانت المادة ٢٠ من هذه اللائحة تقول بأنه « سيكون هناك مترجم عربى يتقاضى مرتبا خاصا ، ومن الممكن أن يكون عضوا بالمجمع

"Ily aura un interprete arabe qui aura un traitement particulier et qui pourra être membre de l'Inst. itut.^(١)"

واختير أنطون رفايل زاخور راهبة^(٢) ليكون هذا المترجم وعين عضوا فى لجنة الآداب والفنون الجميلة بالمجمع ، ولم تذكر المراجع الأسباب التى مهدت لرفايل سبيل الاتصال بنابليون ورجال الحملة ، واختياره دون غيره ليكون عضوا بالمجمع ، وإن كان الأستاذ بشاتلى^(٣) يقدم فرضين قد يكون أحدهما أو كلاهما سببا لهذه الصلة .

(أولهما) أن نابليون كان قد أرسل إلى العالم « مونيخ » والجنرال

1) Correspondance de Napoléon Ier., t. IV, P. 385.

(٢) اسم هذا الأب رفايل أو روقايل واسم أبيه أنطون زخور (زخريا) الراهبة (لا الراهب) ويدل هذا اللقب الحورى قسطنطين الباشا فى مقاله عنه بما يأتى : « بيت الراهبة أسرة قديمة مشهورة بأفراد كثيرين ذوى وجاهة وفضل نبغوا منها فى حلب وبيروت ودمشق ومصر القاهرة والأسكندرية ، ويعود نسب هذه الأسرة فيما يظهر إلى امرأة بعد أن تزلت بموت رجلها لبثت تلبس ثوب الحداد الأسود وكانت يحشمتها وحسن سلوكها كأنها راهبة ولذلك غلب على أولادها لقب « بنى الراهبة » .

3) Bachatly. Op. Cit. pp. 242-243.

« ديزيه » ، وهما في إيطاليا يوصيهما بالاستيلاء على مطبعة (البروباجندا) وأن يتفقا مع عدد من المترجمين الموجودين في إيطاليا فكان من بين هؤلاء المترجمين سوريان من طائفة الروم الكاثوليك ، هما : دون الياس فتح الله ، ويوسف مسابكي^(١) ومن المحتمل أنهما كانا على معرفة وثيقة برفايل منذ كان يتلقى العلم في روما . فقاما عند وصولهما إلى مصر بلفت أنظار أولى الأمر من الفرنسيين إليه .

(وثانيهما) انه كان من بين أعضاء الديوان الذي أنشأه بوناپرت عضوان من السوريين هما : يوسف فرحات ، وميخائيل كحيل^(٢) ، ومن المرجح أيضا أنهما كانا على اتصال بالآب رفايل الذي كان يقوم بشئون طائفتهم الدينية ، فلعلهما مهذا له السبيل للاتصال برجال الحملة الفرنسية .

ومهما كانت الأسباب فقد اختير رفايل عضواً بالجمع ، وبدأ به جهوده العلمية ، فقد ذكر في صحيفة *La Decade Egyptienne* أن المواطن « بوناپرت » دعا الجمع لوضع تقويم للسنة الثامنة ، على أن يكون هذا التقويم ثلاثيا يشتمل على التاريخ الفرنسى والقبلى والعربى ، وكلف الأعضاء : *Nouet, Monge, Bauchamps. & Raphaél* بوضع هذا التقويم ، وقامت اللجنة بمهمتها ، ووضع التقويم ، وطبع بالمطبعة العربية تحت عنوان : « تقويم الجمهورية الفرنسية حسب تبعا لتوقيت القاهرة ، والسنة الثامنة للجمهورية الفرنسية ، وذلك بالقاهرة بالمطبعة .

1) *Correspond. de Napoleon Ier. t. V, p. 65; Canivet 'op.; Cit pp. 3-5.*

(٢) الجبوتى ، نج ٣ ، ص ٣٨ .

الأهلية ، السنة الثامنة للجمهورية ، « *Annuaire de la Republique Française, calculé pour le meridien du caire. l'an VIII de l'ère française* ^(١)

ونستطيع أن نقرر دون أن نكون مخطئين أن دون رفايل كان الواضع الوحيد أو الرئيسى للجزء الخاص بالعصرين الهجرى والقبلى (٢) ، ولا شك أن رفايل قد قام بنصيب كبير من أعمال المجمع عند إعداد كثير من الأبحاث وترجمة كثير من الوثائق التى كان يجمعها علماء المجمع ليصنفوا منها كتاب وصف مصر ، وليضعوا على ضوئها النظم الجديدة السريعة لإدارة البلاد ، وحكم الشعب الجديد ، كذلك يبدو أن رجال الحكومة الفرنسية قد عهدوا إلى رفايل بترجمة كثير من المراسيم والفرمانات والقوانين الصادرة منهم إلى الشعب المصرى ، ويقول الأستاذ بشاتلى إن كثيراً من هذه الوثائق التى تكون جزءاً من Fonds Marcel المحفوظة فى المجمع المصرى الجديد لا تحمل أى توقيع ، ولكن أى مقارنة بسيطة بين بعض نصوص هذه الوثائق وبين ما ورد فى مخطوطة رفايل التى فى حوزته تدل يقيناً على أن هذه الوثائق هى من وضع أو ترجمة رفايل .

وأول هذه الوثائق الترجمة العربية لمرسوم خاص بحمرك السويس. صدر فى نوفمبر سنة ١٧٩٨ (نيفوز عام ٧ Nivôse an VII. جماد ثانى. ورجب سنة ١٢١٣) وثانيتها ترجمة أمر بتأجير بعض أملاك الجمهورية

(1) Geiss, Histoire de l'imprimerie en Egypte. Bull. Inst. d'Egypte, 1907-1908. pp, 147 149,

(٢) Bachatly. Op. Cit. p. 244 ، وفى مقالة الأستاذ بشاتلى هذه دراسة

قيمة جيا لجياة وجهود رفايل . ومنها أخذنا معظم هذه المعلومات .

وتاريخها ٣٠ ديسمبر سنة ١٨٩٨ (١٠ نيفوز عام ٧ = ٢٢ رجب سنة ١٢١٣ هـ) (١) .

وفي اليوم السابق لمسير بوناپرت بحملته إلى سوريا (٥ فبراير سنة ١٧٩٩) (١٧ بلوفيز سنة ٨ Pluviose an VIII = ٣٠ شعبان ١٢١٣) عزل نابليون «جلوتييه Gloutier» عن وظائفه التي كان يتولاها من قبل اللجنة الفرنسية في الديوان الجديد ، وعهد بهذه الوظائف إلى «فورييه Fourier» السكرتير الدائم للجمع . وكان فورييه يعرف رفايل زميله في الجمع معرفة وثيقة فاستمر في التعاون معه . ولكن لا في الميدان العلني ، بل في ميدان الشئون الإدارية ؛ وفي اللحظة التي وصلت فيها القوات الفرنسية إلى العريش وصل من «برتييه» إلى «الجنرال دوجا» منشور باللغة الفرنسية موجه إلى أعضاء ديوان القاهرة ، وقد قام رفايل بترجمة هذا المنشور إلى اللغة العربية (٢) .

وبعد سفر نابليون إلى فرنسا انتقلت قيادة الحملة إلى كليبر ، وفي ٢٥ نوفمبر سنة ١٧٩٩ (٢٧ جماد ثان ١٢١٤) أصدر القائد الجديد أمراً بتكوين لجنة لجمع المعلومات عن مصر (٣) . Commission des renseignements sur l'Egypte.

1) Bachatly, Op. Cit, p. 245; Fonds Marcel (Bibliothèque de l'Institut d'Egypte). No. 12,14.

2) Bachatly, Op. Cit, p. 246 & Fonds Marcel, No. 23.

(٣) أنظر صورة هذا الأمر في خطاب وجهه «كليبر» إلى رئيس هذه اللجنة في:

Le Comte Pajal. "Kléber. Sa vie, sa correspondance, Paris. 1877. p. 392; & Rigault. Op. Cit. pp. 125-126.

وقد ذكر رفايل في مخطوطته التي يملكها الأستاذ بشاتلي أن هذه اللجنة كانت تتكون منه ومن سبعة أعضاء آخرين . توفي هذه المخطوطة أيضا صورة لخطاب (١) أرسله رفايل للشيخ السادات يشكره فيه على حسن استقباله لتابعه ، ويطلب منه - كعضو في اللجنة - أن يزوده بالمعلومات الوافية عن أسرته .

ولإبان قيام رفايل بهذا العمل قتل كبير في ١٤ يونيو سنة ١٨٠٠ (٢١ المحرم سنة ١٢١٥) فانتقلت مقاليد الأمور إلى الجنرال « مينو » وأصدر « مينو » أمره فأعيد تكوين الديوان في صورة جديدة من من تسعة من المشايخ المسلمين ، يشترك معهم « فورييه » بلقب قوميسير « كشاري » أو « مدبر سياسة الأحكام الشرعية » كما يسميه الجبرتي وطفر ورفايل طفرة جديدة فعين « ترجان كبير » للديوان الجديد ، وتمكنت الصداقة في هذا العهد بين رفايل والقوميسير « فورييه » فكانا يسكنان معا في بيت رشوان بك بعابدين حيث كانت تعقد جلسات الديوان .

وفي « ضحوة يومين في الجمعة » (٢) أي حوالى الساعة التاسعة صباحا كان يدخل « فورييه » إلى قاعة الاجتماع يتقدمه رفايل « ترجان كبير » كاتب مضبطة الجلسة أو « كاتب سلسلة التواريخ » السيد إسماعيل الخشاب حيث ينضمون إلى بقية الأعضاء ؛ وقد أعدوا في بيت رشوان بك

1) Bachatly. Op. Cit. p. 247. et Un Manuscrit inédit de Don Raphael, p. 30.

(٢) الجبرتي ، ج ٤ ، ص ٢٥٤ ، وان كان Bachatly. Op. Cit. p. 248

يذكر أن جلسات الديوان كانت تعقد كل يوم ؛ انظر أيضا الجبرتي ، ج ٣ ،

« المترجمين والنكتبة من القرنساوية مكانا خاصا يجلسون به في غير وقت الديوان على الدوام، لترجمة أوراق الوقائع وغيرها ، وجعلوا لها خزائن للسجلات . . . » (١) .

وقد أشار الأستاذ بشتلى في بحثه القيم عن رفايل إلى أنه عثر في محفوظات المجمع المصرى الجديد على وثيقتين هامتين من ترجمة « رفايل » أثناء قيامه بوظيفة المترجم الأول للديوان ، أولى هاتين الوثيقتين ترجمة عربية بخط « دون رفايل » ، للائحة قضائية أصدرها « الجنرال مينو » لتنظيم المحاكم المصرية ، وتاريخها أول أكتوبر سنة ١٨٠٠ (— 10 Vendemiaire an ix قندمير السنة التاسعة — . ١ جماد أول سنة ١٢١٥) ، وفي أسفلها هذه التوقيعات (١) .

مدير سياسة الأحكام الشرعية

فورييه

كاتب سلسلة التواريخ

الشيخ إسماعيل الخشاب

ترجمان كبير الديوان

دون رفايل

والوثيقة الثانية ترجمة أمر يومى صادر عن « الجنرال مينو » ، فى ٢٣ أغسطس سنة ١٨٠١ (٥ فركتيدور = ١٢ ربيع الثانى سنة ١٢١٦) .

(١) الجبرتى ، ج ٣ ، ص ١٤٥ .

2) Fonds Marcel. No. 64, 90^e & Bachatly. Op.Cit. p. 249.

تخاص بطريقة إختيار مشايخ البلاد وحقوقهم ، وهي مكتوبة أيضا بخط دون رفايل (١) نفسه .

وظل رفايل على نشاطه المعهود يقوم بترجمة الرسائل والمراسيم والفرمانات ويقرأها بنفسه على أعضاء الديوان ؛ ففي جلسة ٣٥ شعبان سنة ١٢١٥ أرسل صاري عسكر « مينو » إلى مشايخ الديوان كتابا وقرأه الترجمان الكبير رفايل (٢) ، وفي هذا الكتاب وجه « مينو » الشكر للمشايخ على تهنتهم له بالمولود الجديد الذي رزقه من زوجته المسلمة « زيدة » .

وفي المحرم سنة ١٢١٦ (مايو — يونيو سنة ١٨٠١) — وهي السنة التي حضر فيها الانجليز والأتراك لإخراج الفرنسيين — حضر الوكيل والترجمان وطلبهم (أى مشايخ الديوان) للحضور إلى قائمقام فلما حصلوا عنده قال لهم على لسان الترجمان ، نخبركم أن الخصم قد قرب منا ، ونرجوكم أن تكونوا على عهدكم مع الفرنسية « (٣) .

وفي نفس الشهر « اجتمع المشايخ والوكيل بالديوان على العادة ، وحضر « إستوف » الخازن دار ، وترجم عنه رفايل بقوله ، « لأنه يشئ على كل من القاضي والشيخ إسماعيل الزرقاني باعتنائهما فيما يتعلق بأمر المواريث وبيت المال » (٤)

وفي صفر من نفس السنة — ١٢١٦ — أبرمت شروط الصلح بين الفرنسيين وأعدائهم ، فعقد الديوان وحضر المشايخ والوكيل ، فقال

(١) أنظر الهامش ٢ بالصفحة السابقة .

(٢) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٤٩ .

(٣) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٨٨ .

(٤) المرجع السابق ، ج ٣ ، ص ١٨٩ .

الوكيل : هل بلغكم بقية الشروط ؟ ... فقالوا لا ، فأبرز ورقة من كفه
بالقلم الفرنسي فشرع يقرأها ، والترجمان يفسرها ... (١) .
وفي أواخر هذا الشهر — ٢٤ صفر سنة ١٢١٦ — عقدت الجلسة
الآخيرة للديوان وألقيت فيها الخطب ، وكان من بينها خطبة للوكيل
ألقاها بنفسه ، حتى فرغ منها ، ثم قرأ ترجمتها بالعربي الترجمان رفايل ،
ومضمونها حصول الصلح وتمويهاً وهلسيات ليس في ذكرها فائدة ... (٢)
وقد حاول رفايل قرض الشعر إلى جانب عمله في الترجمة الرسمية
والعلية ، فقد وصل إلى مصر في ١٤ سبتمبر سنة ١٨٠٠ خبر موت
الجنرال « ديزيه » — توفي في ١٤ يونيو سنة ١٨٠٠ — وكان المعلم
يعقوب قد اشترك مع « ديزيه » في إحدى معاركه في الصعيد ضد جماعة
من المماليك ، وأبلى في هذه المعركة بلاء حسناً مما دفع « ديزيه » إلى
تقليده سيقاً تقديراً لشجاعته .

تألم يعقوب لهذا الخبر ألماً شديداً ، وأرسل إلى الجنرال « مينو »
يعرض عليه رغبته في دفع ثلث نفقة الأثر المزمع إقامته لتخليد ذكرى
« ديزيه » ، كذلك فكر يعقوب في إرسال تعزية شعرية للحكومة
الفرنسية ، فتقدم بالرجاء إلى صديقه « رفايل » أن ينظم له هذه
القصيدة ، فنظمها من أربعين بيتاً في ثلاثة أيام ، وصورة هذه القصيدة
موجودة في مخطوطة « رفايل » التي يملكها الأستاذ بشتلي الذي يرى
أن المقارنة البسيطة بين الأصل العربي والترجمة الفرنسية للقصيدة

(١) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٩٣ .

(٢) المرجع السابق ، ج ٣ ، ص ١٩٥ .

لا تدع أى شك فى أنها من نظم (١) رفايل، وإن كانت الترجمة الفرنسية تحمل اسم يعقوب .

كذلك لم تشغل الترجمة الرسمية فى العهد الأخير زفايل تماما عن الترجمة العلية ، فقد قام فى شعبان سنة ١٢١٤ (يناير سنة ١٨٠٠) بترجمة رسالة طبية صغيرة ألفها « ديجينيت » كبير أطباء الحملة عن مرض الجدري وطرق علاجه ، وقد طبعت هذه الرسالة مرتين فى مطبعة الحملة ، وكان عنوان الطبعة الأولى :

« هذا تنبيه فيما يخص داء الجدري المتسلط الآن ، وذلك بشرح موجه إلى أرباب الديوان بمصر القاهرة من قبل البلدى دجنط رئيس الأطباء فى الجيش الفرنساوى بجهة الشرق — بمصر القاهرة بدار المطبعة الجمهور الفرنساوية (كذا) ، فى يوم ٢٠ من شهر شعبان سنة ١٢١٤ هجرية » (٢) .

1) Bachatly. Un Manuscrit, et . p.31; Un Membre Oriental, etc. p. 251; Homsy, Le Général Jacob et L'expédition de Bonaparte en Egypte. p. 115,

والأستاذ شفيق غربال بك ، الجنرال يعقوب الخ ص ٢٦ .

(٢) كان عنوان الرسالة بالفرنسية كما يلى :

“Avis sur la petite vérole regnante, adressé au Divan du Kaire, par le Cen. Desgenettes, Premier médecin de l'Armée d'Orient. Au Kaire, de l'imprimerie Nationale, le 27 nivôse an VIII.”

وقد طبعت الرسالة طبعة ثانية فى ٩ شعبان سنة ١٢١٥ (٢٦ ديسمبر سنة ١٨٠٠) تحت عنوان : « هذا تنبيه فيما يخص داء الجدري المتسلط الآن ، وذلك بشرح موجه إلى أرباب الديوان بمصر القاهرة من قبل « السيتون دجنط » رئيس الأطباء فى الجيش الفرنساوى بجهة الشرق ، فى ٢٠ من شهر شعبان سنة ١٢١٤ هجرية بمصر القاهرة — طبع ثانيا بدار مطبعة الجمهور الفرنساوى فى ٩ .

وقد ذكر « ديجينيت » أنه أهدى ٢٥٠ نسخة من رسالته إلى الديوان ، و . ه . نسخة أخرى ليست نفيسة المرادية ، وأيد هذه الرواية الجبرتي . فقال في حوادث شعبان سنة ١٢١٥ : « وفيه أرسل رئيس الأطباء الفرنسيون نسخا من رسالة ألفها في علاج الجدري لأرباب الديوان ، لكل واحد منهم نسخة على سبيل المحبة والهدية ليتناقلها الناس ، ويستعملوا ما أشار إليه فيها من العلاجات لهذا الداء العضال ، فقبلوا ذلك منه ، وأرسلوا له جوابا شكرا له على ذلك ... » ولا شك أن الجبرتي نال نسخة منها — فقد كان عضواً في الديوان — وأنه قرأها . فقد قال معقبا على هذا الحادث : « وهي رسالة لا بأس بها في بابها » (١) .

هذه هي الطوائف التي شاركت في الترجمة الرسمية والعلمية في مصر في عهد الحملة الفرنسية (١٧٩٨ — ١٨٠١) ، وإنا لنرجح أنه إذا كان قد قدر للحملة أن يطول عمرها في مصر لنشطت هذه الحركة وأثمرت وأنت أكلها ، غير أنها انقطعت بعد خروج الحملة فترة ما ، على أن تبدأ حياة جديدة أكثر نشاطا وأوفر إنتاجا في عهد العاهل العظيم محمد علي ، وسنرى أن الفرنسيين — ومنهم بقية من علماء الحملة —

== من شهر شعبان سنة ١٢١٥ هجرية — قد نقلها وترجمها باللغة العربية القس رافائل راهب بمصر . أنظر الرسالة نفسها ،

Bachatly. Op. Cit. pp. 250-1; Dunne, Printing and Translations. sec. p. 327.; Geiss. Op. Cit. p. 150.

(١) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٤٩ .

هم الذين سينوجهون الحياة العلمية كلها — لا حركة الترجمة فقط —
في ذلك العهد .

ونرى أخيراً أن خير ما يتوج به الكلام عن الترجمة العلمية في عهد
الحملة أن نرصد فيما يلي ثبنا بالكتب — بل الكتيبات — القليلة التي
ترجمت (١) وطبعت في مطبعة الحملة :

١ — وصايا لقمان الحكيم. Fable de Loqman, surnommé. le Sage.
طبعت باللغة العربية ومعهما ترجمتها الفرنسية في مطبعة الحملة
في كتاب صغير من ١٢٠ صفحة ، كان ثمنه تسعون نصف فضة .

٢ — نشرة بها محضر محاكمة سليمان الحلبي باللغات الفرنسية والعربية
والتركية ، وكان عنوانها باللغة العربية : « مجمع التحريرات المتعلقة إلى
ما جرى باعلام ومحكمة سليمان الحلبي قائل صارى عسكر العام كبير —
بمصر القاهرة — بمطبعة الجمهور الفرنسي — في سنة ٨ من إقامة
الجمهور ، وعنوانها بالفرنسية . "Recueil des pièces relatives à
la procédure et au jugement de Soleyman al-Haleby,
assassin du general en chef Kléber." هذه الكراسة
في ١٥٠ صفحة .

٣ — أجرومية للغة العامية Grammaire arabe Vulgaire à
l'usage des Français et des Arabes: (Incomplet.) وهي من
وضع « مارسيل » ، وقد بدأ في تصنيفها في قلعة القاهرة ، ثم أضاف

(١) ذكرت هذه الكتب في :

Oléss. Hist. de l'imprimerie en Egypte, (Bul. de l'inst. d'Egypte,
1907, pp. 148-150,

إليها زيادات في الاسكندرية ، غير أنها ظلت غير كاملة ، وطبعت في سنة ١٨٠١ باللغتين الفرنسية والعربية في ١٦٨ صفحة .

٤ - رسالة في مرض الجدري ، تأليف «ديجينيت» كبير أطباء الحملة ، وترجمة الأب رفائيل زاخور ، وقد ذكرنا فيما سبق عنوانها العربي والفرنسي الكامل ، طبعت باللغتين الفرنسية والعربية في ٤٣ صفحة طبعتين : الأولى في شعبان سنة ١٢١٤ (يناير سنة ١٨٠٠) ، والثانية في شعبان ١٢١٥ (ديسمبر سنة ١٨٠٠) .

تصويبات

الصفحة	السطر	خطأ	صواب
٣	١١	الورائة	الورائة
٥	١٧	ويقهون	ويقهون
٣٣	١٠	١'	L'
٤٣	٥	وخصص به	وخصص
٤٦	٦	أعضاء الترجمة	أعضاء لجنة الترجمة
٥٥	١٧	nles	les
٥٩	١٥	Huapt	Huart
٧٢	١	Annauire	Annuaire
٧٥	١١	وقايل	روفايل

الفهرس التفصيلي

الصفحات

المقدمة :

(أ) تزواج الحضارات ؛ وسائل هذا التزاوج وخاصة الترجمة . ٣ — ٦

الاتصال والتزاوج أساس التطور والرقى ، أمثلة ، طرائق التطعيم والتلقيح بين الحضارات بعضها والبعض الآخر ، الترجمة : عند العرب في العصر العباسي في أوروبا في العصور الوسطى وعصر النهضة .

(ب) عرض عام لحالة مصر والشرق الأدنى قبيل الحملة الفرنسية ٧ — ١٦

مصر تدفع عن الشرق خطر التتار ، تأخر الحالة العلمية في مصر ، ناحية واحدة اهتم بها المصريون في تلك العصور وهي التأريخ لأنفسهم واما مصر ، جهود التأليف الموسوعي في القرن التاسع الهجري (١٥ م) ، الركود والجمود في العصر العثماني ، أسباب هذا الركود كما صورها الأستاذ شفيق غربال بك ، وصف الرحالة الفرنسيين لحالة مصر العلمية في القرن ١٨ ، وصف الجبرتي لها ، انقطاع الصلات بين مصر والغرب ، الدول الأوروبية تبدأ التفكير في غزو الشرق وخاصة مصر .

الفصل الأول :

اتصال العلماء المصريين بعلماء الحملة الفرنسية وأثر هذا الاتصال ١٧ — ٣٤

التقابل بين جيشي المماليك والفرنسيين ، أعداء الفرنسيين في مصر ، فشل الحملة حربياً ، جهود علماء الحملة موقف الشعب منهم ، موقف علماء مصر منهم ، الشيخ عبد الرحمن الجبرتي نصيف المجمع العلمي ، اختياره عضواً في ديوان « مينو » ، الشيخ اسماعيل الخشاب ، علاقته ببعض مستشرقى الحملة ، اختياره كاتباً للسلسلة التاريخ في ديوان « مينو » أسطورة إصدار صحيفة عربية في عهد الحملة ودورها ، الشيخ حسن العطار ، عنايته بعلوم غير تلك التي

كانت تدرس بالأزهر ، اتصاله ببعض الفرنسيين ، إفاذته منهم ولهم ، أثر هذا الاتصال في المشايخ الثلاثة ، مطبعة الحملة .

الفصل الثاني :

الترجمة الرسمية في عهد الحملة . . ٣٥ — ٦٤

حاجة رجال الحملة إلى الترجمة الرسمية ، استعانتهم بأسرى المسلمين في مالطة وخاصة المفсарية ، المترجمون في ديوان (مينو) ، هيئات المترجمين الرسميين في عهد الحملة : أسرى المسلمين في مالطة ؛ المستشرقون من رجال الحملة : (قاتور) ، (چوير) ، (براسرقيش) ، (لوماكا) ، (حناروكه) ، (كليان) ، (بوديف) ؛ المترجمون السوريون ، هجرات (الشوام) إلى مصر منذ بدء القرن ١٨ ، الحملة تصطبغ مترجمين سوريين من إيطاليا : دون إلياس فتح الله ، يوسف مسابكي ، أنطون مشعرة ؛ مترجمون سوريون من مصر : يوسف فرحات ، ميخائيل كحيل ، القس رفايل ، إلياس نقر ، نصر الله ، عيود وميخائيل الصباغ ، نفولا الترك ؛ المترجمون المصريون ، صلة الأقباط بالفرنسيين ، الفرنسيون يعلمون بعض الشبان الأقباط اللغة الفرنسية ، إليوسي بقطر ، الرأي في الترجمة الرسمية في عهد الحملة .

الفصل الثالث :

الترجمة العلمية في عهد الحملة . ٦٥ — ٨١

المجمع العلمي ، لجاته ، أعضاء لجنة الترجمة والطباعة ، أغراضه ، جهوده ، أهم من اشتغل بالترجمة من أعضاء المجمع : (مارسل) ، الأب رفايل ، ترجمة حياته قبل الحملة وفي عهدها ، جهوده في الترجمة في عهد (نابليون) وفي المجمع العلمي ، اختياره مترجما أول للديوان في عهد (مينو) ترجمته لرسالة طبية عن مرض الجدرى من تأليف (ديجينيت) الرسائل التي ترجمت في عهد الحملة وطبعت في مطبعتها .

الفهرس التفصيلي :

مطبعة الاعتماد بمصر

0
Bibliotheca Alexandrina



0399192

العدد ١٢